

## Tisztelt Fesztivállátogatók! Kedves Barátaink!

Megújult lelkesedéssel indítjuk útjára fesztiválunk második negyedszázados történetét.

Rendezvénysorozatunk kilenc napja alatt több mint negyven helyszínen, közel hatvan programmal várjuk a művészek szerelmeseit Zemplénbe. Visszatérő és új vendégeink ez évben is megtalálják azokat a kedvelt és megszeretett „zempléni fesztiválos” programokat, amelyekért érdemes akár a teljes fesztiválidőszakot újra Tokaj-hegyalján tölteni.

A sárospataki nyitó- és zárókoncertek keretében napokban Szerencstől Kőkapuig bebarangoljuk a gyönyörű tájat, és eközben a régizenetől a jazzig egy zenetörténeti utazást is teszünk. Új helyszíneket is felfedezhetnek velünk, hiszen ez évben csatlakozik először a programsorozathoz Taktaharkány és a festői fekvésű Baskó.

Fesztiválunk az évfordulókról sem feledkezik meg. Több koncertet szentelünk a Kodály Emlékévknek és korabeli egyházi zenék megidézésével köszöntjük a Reformáció 500 éves jubileumát.

A sztárok és a szuperprodukciók, bemutatók sem hiányoznak az idei kínálatból, vendégünk lesz többek között Malek Andi, Miklósa Erika és a Tokaj Fesztiválatlanban két egészestés nagyprodukción: A Tenkes kapitánya és az ABBA Symphony várja a különleges élményre vágyó közönséget.

Az idei programokhoz is számos pincészet kiváló borait kóstolhatjuk, a Sárospataki Borteraszon minden este szól a jazz, és „Hivatalos Borszállítónk” ez évben is a Grand Tokaj.

Külön is üdvözljük szponzorainkat: a Fémalk Zrt-t, a Szinva Net Zrt-t és a COLAS Északkő Kft-t, aki a jubileumi év után ismételten arany fokozatú támogatónk.

Végezetül köszönetet mondunk az Emberi Erőforrások Minisztériumának és a Nemzeti Kulturális Alapnak, akik kiemelt támogatásban részesítik rendezvényünket!

Remélve, hogy programkínálatunk közönségünknek ez évben is emlékezetes augusztusi időtöltést szerez, kívánunk mindannyiuknak felejthetetlen kulturális, gasztronómiai és turisztikai élményeket!



### *Dear Festival Visitors, Dear Friends,*

*We are sending off the second 25-year history of our festival with a renewed enthusiasm.*

*About sixty programmes, more than forty venues are awaiting the lovers of arts during the nine days of our festival in Zemplén. It will be worth spending the whole festival period in Tokaj-hegyalja again, as our returning and new guests will find the popular Zemplén Festival programmes this year as well.*

*Between the opening and closing concerts in Sárospatak, we will take a journey from Szerencs to Kőkapu, visiting wonderful landscapes and having also a musical tour from early music to jazz.*

*You can explore new venues with us this year, Taktaharkány and Baskó are joining us for the first time.*

*There will be anniversaries to celebrate. Having the Kodály memorial year there will be many concerts dedicated to the famous Hungarian composer and celebrating the 500 year jubilee of Reformation we will have sacred music concerts as well.*

*Stars and premiers will not be missing this year either, besides Andi Malek, Erika Miklósa we will enjoy two full-length productions, the Captain of Tenkes and Abba Symphony in the Festival Valley of Tokaj.*

*You can taste a range of delicious wines from many great vineyards, with some fine jazz tunes at the Wine Terrace in Sárospatak. Our official wine supplier will be Grand Tokaj.*

*We would like to thank our sponsors: Fémalk Zrt., Szinva Net Zrt. and COLAS Északkő Kft. who is again our golden sponsor.*

*We would like to express our gratitude to the Ministry of Human Resources and the National Cultural Fund for providing us special support for our events.*

*We hope that our programme can offer our dear guests many memorable activities.*

*We wish you lots of unforgettable cultural, gastronomic and touristic experience.*

**TURJÁNYI MIKLÓS**  
Fesztiváligazgató  
Festival director

**HOLLERUNG GÁBOR**  
Művészeti vezető  
Artistic director

AUG 11

péntek  
friday



11 AUG

péntek  
friday

22.00  
SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalan | Entry free



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

20.00  
SÁROSPATAK

Rákóczi-vár udvara  
Courtyard of the Rákóczi Castle

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
3.000 Ft

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality

A Grand Tokaj borkóstolójával  
Wine tasting by courtesy  
of the Grand Tokaj



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

NYITÓHANGVERSENY | OPENING CONCERT

**SZABÓ ILDIKÓ** – gordonka | cello

**BUDAFOKI DOHNÁNYI ZENEKAR | DOHNÁNYI ORCHESTRA BUDAFOK**  
Vezényel | Conductor: **HOLLERUNG GÁBOR**

R. Schumann: Nyitány, scherzo és finale | *Overture, scherzo and finale*

J. Haydn: C-dúr csellóverseny No 1. | *Concerto for cello in C Major*

\*\*\*\*\*

L. v. Beethoven: VII., A-dúr szimfónia op. 92 | *Symphony in A Major*

A Budafoki Dohnányi Zenekar fiatalos kisugárzásával, virtuozitásával, kiemelkedő hangzáskultúrájával, a különböző stílusokban való jártasságával méltán vált a zempléni közönség egyik kedvencévé. Hollerung Gábor karmester műsorválasztása ezúttal is ígéretes. A Schumann nyitány szikrázó előadása után a Junior Prima-díjas Szabó Ildikó egy igazán virtuóz versenyművel csillogtathatja meg rendkívüli tehetségét. Beethoven nagyszabású VII. szimfóniájának egyik előadásáról jegyezték fel, hogy amikor Wagner az utolsó tétel gyorsan pergő ritmusát hallgatta, nem tudott a helyén maradni, és táncra perdült. Ha legenda is a történet, pontosan írja le a tétel magával ragadó, féktelen, már-már örült lendületét.

*Dohnányi Orchestra Budafok has become one of the favourite artists of the Zemplén Festival with their contemporary charm, virtuosity, outstanding sound and proficiency in different genres. The programme choice of their conductor Gábor Hollerung is again promising. After the sparkling performance of the Schumann Overture, Ildikó Szabó Junior-Prima award winner cellist can show her exceptional talent in a virtuoso concerto. It was noted about one of the performances of Beethoven's Symphony No.7 that Wagner could not sit in his seat listening the fast rhythms of the last movement but started dancing. Even if it is a legend, it tells us what exactly we can expect from this fascinating, rhapsodic finale.*

ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

**HORVÁTH CINTIA QUINTET**

Horváth Cintia – ének | vocal

Vidákovich Izsák – szaxofon | saxophone

Várvölgyi Szabolcs – gitár | guitar

Dénes Ábel – bőgő | double bass

Kárpáti Benedek – dobok | drums

George Gershwin: It Ain't Necessarily So

Sia Furler: Soon We'll Be Found

Arthur Hamilton: Cry Me A River

Joni Mitchell: Black Crow

Nina Simone: Plain Gold Ring

Sting: Fragile

Horváth Cintia 2016 nyarán alapította meg saját zenekarát, négy kiváló zenésztársával, akik a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemen találkoztak. A zenekar a dalok mondanivalóját egyéni hangzásvilággal varázsolja még kifejezőbbé. Repertoárjukban a jazz standerdek mellett mai jazz előadók és popzenészek szerzeményei is megtalálhatók.

*Cintia Horváth founded her own band with four of her excellent fellow musicians in the summer of 2016. They met during their studies at the Liszt Ferenc Academy of Music. Their unique sound makes the message of their songs more expressive. We can find many jazz standards as well as compositions of contemporary jazz and pop musicians in their repertoire.*

AUG 12

szombat  
saturday

KOMLÓSKA  
– ERDŐHORVÁTI

15.00  
KOMLÓSKA

Ruszin Park  
Rusyn Park

☉ A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free



### KIRÁNDULÁS KONCERTEKEL | EXCURSION WITH CONCERTS

AURIN LEÁNYKAR | AURIN GIRLS' CHOIR

Vezényel | Conductor: DURÁNYIK LÁSZLÓ

A kórus 1998 óta fontos szerepet tölt be Kecskemét kulturális életében, bekapcsolódva a magyar zenei életbe fesztiválok és kórusversenyek rendszeres résztvevője. Kodály Zoltán szülővárosának méltó képviselője az egész világon, 2006-ban a Kínában megrendezett kórusolimpián 42 kórust maga mögé utasítva lett olimpiai bajnok. Alapító kar-nagyuk és vezetőjük a Kodály- és Csokonai Alkotói-díjas Durányik László. Az énekkar repertoárja a reneszánsz kórusmuzsikától a XX. századi művekig terjed, hangsúlyt helyezve Kodály, Bartók, Bárdos, Kocsár, Orbán műveire. A koncerten ebből a folyamatosan bővülő repertoárból hallhatunk ízelítőt.

*The choir has been playing an important role in the cultural heritage of Kecskemét since 1998. Being a part of the Hungarian musical life, they are regular participants of festivals and choral competitions. They are worthy representatives of the hometown of Zoltán Kodály to the rest of the world. They won the Choral Olympic Games forerunning 42 other choirs in China in 2006. The founder and conductor of this choir is the Kodály and Csokonai Creative Award winner László Durányik. Their repertoire consists of choral works of the renaissance as well as 20th century music accentuating the pieces of the Hungarian composers Kodály, Bartók, Bárdos, Kocsár, Orbán. We can enjoy the best of this broad repertoire on this concert.*

#### Tájékoztató:

Tisztelt Látogatónk! A Zempléni Fesztivál, az ingyenes koncerteknek helyszínt biztosító önkormányzatokkal és cégekkel együttműködésben, egy új kezdeményezést vezet be. A díjmentesen látogatható programokon kihelyezett adományládán megnevezett nemes célokra köszönettel fogadjuk szíves hozzájárulásukat, melynek ajánlott összege: 1.000 Ft.



Fotó: Vermes Tibor

### REFORMÁCIÓ 500 – A RENESZÁNSZ ÉS A REFORMÁCIÓ ÉNEKKÖLTÉSZETE A KÁRPÁT-MEDENCÉBEN REFORMATION 500 – SONG-POETRY OF THE RENAISSANCE AND REFORMATION IN THE CARPATHIAN BASIN

BOGNÁR SZILVIA – ének | vocal

KÖNYA ISTVÁN – reneszánsz lant | renaissance lute

A reformáció elválaszthatatlan a reneszánsztól, hisz annak talaján csírázott ki, s mindkettő számára elengedhetetlen volt a nemzeti nyelvű irodalom és énekköltészet kivirágzása. A két nagyszerű művész válogatásában szerepel gregorián dallam, egyházi népének, zsoltárenek, zsoltárfordítás, históriás- és történeti ének, énekelt vers, szerelmi- és virágének és népdal is. Továbbá Tinódi Lantos Sebestyén, Wathay Ferenc, Balassi Bálint költeményei, valamint a protestáns énekköltés és énekmondás alakjainak (Huszár Gál, Szegedi Kis István, Bornemisza Péter, Szenczi Molnár Albert, Batizi András és Szegedi Gergely) néhány műve. Mindezt Bakfark Bálint, Hans Newsidler, Adalbert Dlugoraj és néhány ismeretlen nevű lant komponista darabjai teszik még színesebbé.

*Reformation and renaissance are inseparable as the former began in the soul of the latter, and both have bloomed from the seeds of literature and poetry. In the selection of these two great artists we can find Gregorian chants, church music, psalms, historical songs, sung poetry, love songs and folk songs. In addition, we will hear some pieces of Hungarian reformed composers such as Sebestyén Tinódi Lantos, Ferenc Wathay, Bálint Balassi, Gál Huszár, Albert Szenczi Molnár, etc. The songs are complimented by some fine lute tunes.*

#### Information:

Dear Visitors, Zemplén Festival proposes a new initiative this year cooperating with companies and the local governments who provide venues for the free concerts. Visitors can support noble causes by placing their donation into one of the "charity-boxes" set up at the venues of the free concerts. Recommended amount of the donation is HUF 1000.



Fotó: Falus Kriszta

12 AUG

szombat  
saturday

17.00  
ERDŐHORVÁTI

Református templom  
Reformed Church

☉ A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free

A programok elérhetők Sárospatakról és Tokajból a kirándulóbuszsal, illetve saját kocsival. A busz 14.00 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elől, 13.30-kor Tokajból, a Tourinform irodától.

*The programme is accessible from Sárospatak and Tokaj by bus or by car. The bus leaves at 14.00 from the House of Culture in Sárospatak and at 13.30 from the Tourinform Office in Tokaj.*



Részvételi díj | Participation fee:  
2.500 Ft

AUG 12

szombat  
saturday

17.00

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

© A belépés díjtalán | Entry free

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

6



### MALEK ANDI ÉS AZ EsZeMent MeSeBand | ANDI MALEK AND THE EsZeMENT MeSeBand

Malek Andrea (Aranka) – ének, vers, próza | vocal, poetry and prose  
Hámori Máté – akusztikus gitár | acoustic guitar  
Frey György – basszusgitár | bass guitar  
Kovács Tamás – ütős hangszerek | percussion

Jantyk Csaba ötlete alapján szerkesztette és színpadra alkalmazta Malek Andrea.  
*Edited and adapted to stage by Andrea Malek, based on the idea of Csaba Jantyk.*

A verses, mesés koncerten Malek Andrea nemcsak énekesként, hanem színésznőként is elvarázsolja majd közönségét. A koncert elején Aranka, a takarítónő bejelenti, hogy a meghívott művésznő hirtelen lemondta a fellépést, ezért őt kérték meg, hogy szórakoztassa a gyerekeket. „Hiszen énekelni nem nehéz, énekelni azt mindenki tud!”... és Aranka piros bevásárló koskjából a takarítás kellékein kívül előkerülnek Lackfi János, Varró Dániel, Szabó T. Anna és Bartos Erika versei. A vicces és tanulságos versek, mesék világzenei stílusban, az előadók megzenésítésében szólnak meg, de két átdolgozott „klasszikus” Halász Judit műsorából is elhangzik majd. Észrevétlenül elröpül az idő, Aranka is búcsúzik, hogy a kellemes szünet után egy vidám szambát énekelve folytassa a munkáját...

*Andrea Malek will not only sing on this wonderful concert but she will perform poems and tales as well enchanting the audience. At the beginning of this event Aranka, the cleaning lady informs us about the guest star cancelling the concert, so she needs to entertain the children instead. "Because singing is easy, everybody can do it"... and she pulls out some interesting things from her shopping cart, including cleaning equipment and poems of János Lackfi, Dániel Varró, Anna Szabó T, Erika Bartos. The funny and instructive poems and tales will be performed in a world-music style, the music has been composed by the performing artists. Two famous Judit Halász-songs will be heard as well. Time flies away, Aranka says her goodbyes so that she could continue her cleaning job singing a happy samba...*



### BÉCSI KÁVÉUZSONNA | VIENNESE COFFEE SNACK

TFIRST PÉTER, HARGITAI GÉZA – hegedű | violin  
VÁRNAGY MIHÁLY – brácsa | viola  
KERTÉSZ OTTÓ – gordonka | cello  
A műsor háziasszonya | Hostess of the evening: JÁSZTER BEÁTA

A bécsiek úgy tartják, hogy 1683-ban a törökök sikertelen hadjáratát követően zsákmányolt kávébabbal került a városba a különleges ital. A kávéfogyasztás elterjedésében pedig nagy szerepet játszott a császári udvar egyik kémje, aki 1685-ben megalapította az első bécsi kávéházat. A bécsiek igazi kultúrát teremtettek a kávéfogyasztásból és különleges életrézzé magasztalták a kávézást. Mai kávéuzsonnánk keretében a bécsi kávéházak hangulatát idézzük meg a finom kávék és sütemények mellett, kávé történetekkel, irodalmi szemelvényekkel és sok muzsikával. A Liszt Ferenc Kamarazenekar tagjaiból álló vonósnégyes Kreisler, Schubert, Elgar, Csajkovszkij, Rózsavölgyi, Vecsey műveivel hozza közel hozzánk a kedélyes Bécset.

*It is said that coffee beans were brought to Vienna after an unsuccessful Turkish campaign in 1683. A Viennese spy founded the first cafe in Vienna in 1685, playing a great role in making coffee a popular drink. Today we will take you to the world of Viennese cafes with delicious cups of coffee and pastries, stories about coffee, literature and fine music. The string quartet of Liszt Ferenc Chamber Orchestra brings Vienna closer to us with the help of compositions by Kreisler, Schubert, Elgar, Tchaikovsky, Rózsavölgyi and Vecsey.*

12 AUG

szombat  
saturday

17.00

## SÁTORALJAÚJHELY

Városháza Diszterme  
Town Hall

© Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

Sátoraljaújhely Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sátoraljaújhely Municipality

7

AUG 12

szombat  
saturday



KONCERT BORRAL | CONCERT WITH WINE

PIAZZOLLA A LA CARTE

a'la cARTE KAMARAEGYÜTTES

Kalla-Tóta Hajnalka, Bánhegyi Tünde – hegedű | violin

Markó János – brácsa | viola

Helecz Dániel – gordonka | cello

Bangó Norbert – nagybőgő | double bass

Kanyó Dávid – fuvola, altfuvola, pikoló | flute, alt flute, piccolo

Szepesi Bence – klarinét, szoprán szaxofon, alt szaxofon | clarinet, soprano, alto saxophone

A Dohnányi Zenekar tagjaiból alakult „a'la cARTE” kamaraegyüttes egyedi hangulatú, igényes komoly- és könnyűzenét játszik saját stílusában. Repertoárjukban éppúgy megtalálható a tangó, mint a filmzene, a kortárs és örökzöld dallamok. Hangszer-összeállításukban a vonósok mellett a fuvola, a klarinét és a szaxofon hangszercsalád egésze is jelen van, ezzel is színesítve, fűszerezve zenei palettájukat. Mai koncertjükön többféle zenei ízvilágot is kínálnak, de a műsor alapvetően a világhírű argentin zeneszerző, Astor Piazzolla zenéire épül, mely zenék ritmikus és melodikus egyvelege kellemesen harmonizál majd a különböző ízű és fűszerezésű borokkal. Legyen részese Ön is ennek a különleges „a'la cARTE” estének!

*The ensemble “a'la cARTE” consists of members of the Dohnányi Orchestra. They play quality classical and popular music in their own style and of a unique feel. We can find tango as well as movie classics, contemporary and evergreen tunes in their repertoire. As for the instrumentation, besides strings there are woodwinds as well, flute, clarinet and saxophone, enriching their musical spectrum. Today's programme is based on the works of the world famous Argentinian composer Astor Piazzolla, the rhythmic and melodic tunes will be harmonise with the different delicious wines on offer. Be our guest on this special “a'la cARTE” evening.*

Adományait e program helyszínén is szívesen fogadjuk! (lsd. 4–5. oldal)  
*Your kind donations are gratefully accepted at the venue of the programme. (see page 4–5.)*

A Patricius Borház támogatásával  
*With the support of the Patricius Winery*



TUNKI-PARTY

Hagyományos sváb ételek és hangulat | *Traditional swabish dishes and atmosphere*

LOCHBERG REGIONÁLIS TÁNCCSOPORT | LOCHBERG REGIONAL DANCE GROUP

SCHWOWISCHI BUAM SRAMLIZENEKAR | SRAMLI ORCHESTER

Koreográfusok | *Choreographers:* Milbich Edit, Manninger Miklós, Wenczl József

Művészeti vezető | *Artistic director:* Fuchs Szandra Titanilla

Finom hegyaljai bort, hagyományos sváb ételeket kóstolhatnak a látogatók a népi építészet remekéeként számon tartott, a Világörökség részét képező Gombos-hegyi Pincesoron. A valódi sváb hangulatról ezúttal a régió sváb hagyományainak őrzésére alakult, zsámbéki Lochberg Regionális Tánc csoport, és a magyarországi német népzene őrző Schwowischi Buam gondoskodik. A látványos zsámbéki ünnepi viseletben színpadra lépő táncosok Magyarország minden területéről táncolnak sváb koreográfiákat, most Buda-környéki sváb táncokat láthatnak tőlük. A Schwowischi Buam sokszínű repertoárjában a sváb zenén kívül tiroli, német, cseh polkák, keringők is megtalálhatók.

*Fine Tokaj wine and traditional Swabian dishes are awaiting visitors at the Gombos Hill cellars, which are part of the UNESCO World Heritage and much admired as a masterwork of folk architecture. A genuine Swabian atmosphere is guaranteed by two dance groups, the Lochberg Regional Dance Group from Zsámbék, which was formed to keep the Swabian traditions of the region, and the Schwowischi Buam playing German folk music in Hungary. The dancers are dressed in spectacular Zsámbék attire and they come from many parts of Hungary with Swabian choreographies. They will perform Swabian dances from the surroundings of Buda this time. From the second group, we will see Tirolean, German, Czech polkas and waltzes in the colourful repertoire of Schwowischi Buam.*

12 AUG

szombat  
saturday

18.00

HERCEGKÚT

Gombos-hegyi Pincesor  
Gombos Hill Cellars

☉ A belépés díjtalan | *Entry free*

Adományait e program helyszínén is szívesen fogadjuk! (lsd. 4–5. oldal)  
*Your kind donations are gratefully accepted at the venue of the programme. (see page 4–5.)*

Hercegekút Önkormányzata támogatásával  
*With the support of the Hercegekút Municipality*

# GRAND TOKAJ



[www.grandtokaj.com](http://www.grandtokaj.com)



**A TENKES KAPITÁNYA | THE CAPTAIN OF TENKES**  
Táncjáték | *Ballet*  
A MAGYAR NEMZETI TÁNCGYÜTTES ELŐADÁSA  
PERFORMANCE OF THE HUNGARIAN NATIONAL DANCE ENSEMBLE

Örsi Ferenc regénye nyomán színpadra írta Vincze Zsuzsa.  
*Written by Zsuzsa Vincze based on a novel by Ferenc Örsi.*

Dalszövegek | *Lyrics:* Turczai István  
Tánczenei szerkesztő | *Editor of dance music:* Árendás Péter  
Zeneszerző | *Composer:* Sebő Ferenc  
A rendező munkatársa | *Assistant director:* Vincze Zsuzsa  
Rendező-koreográfus | *Director-choreographer:* ZSURÁFSZKY ZOLTÁN

A Rákóczi-szabadságharc idején Siklós környékén folyó kuruc-labanc küzdelmeket idéző, hatvanas években készült történelmi kalandfilm – mint a Magyar Televízió első sorozata – óriási népszerűsége tett szert. A főszereplő Eke Máté katonája ugyan költött személy, de számos jobbágykatonából lett kuruc tiszt történelmi alakját ötvözi egybe. A történet mesészerűen, sok humorral mutatja be azokat a kuruc hősöket, akik ravaszsággal, magyaros virtussal végül is legyőzik a bugyuta labancokat. Az Örsi Ferenc forgatókönyve nyomán készült táncjáték – megőrizve a film legjelentősebb, legszórakoztatóbb epizódjait – a magyar néptánckincs segítségével látványosan mutatja be a kuruc kor legendás személyeit, zenei- és mondavilágát, történelmünk e kalandos korszakát.

*The story is set at the time of the Rákóczi War of Independence, and evokes the struggles taking place around Siklós between the Hungarian kurucs and the Austrian labancs. Although the main hero Máté Eke, one of the soldiers of the kuruc brigadier Ádám Béri Balogh, is a fictional character, he combines the figures of numerous peasant soldiers who have become kuruc officers. In a fairy tale style and with lots of humour the story introduces the kuruc heroes who, with their cunning and Hungarian bravado, eventually defeat the dumb labanc soldiers.*

12 AUG

szombat  
saturday

20.00  
TOKAJ

Fesztiválatlan  
Festival Valley

☉ Belépőjegy | *Ticket price:*  
1.500 – 6.900 Ft



Esőnap: augusztus 13., 20 óra  
Rain day: August 13th, 20.00

AUG 12

szombat  
saturday

21.00

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalan | Entry free



Rossz idő esetén  
a Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

12



ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

### HOMAGE TO SHAKESPEARE

BÁGYI BALÁZS NEW QUARTET ÉS POCSAI KRISZTA

Pocsai Kriszta – ének | vocal

Soso Lakatos Sándor – szaxofon | saxophone

Oláh Dezső – zongora | piano

Oláh Péter – bőgő | double bass

Bágyi Balázs – dob | drums

A több tételes jazz-szvit Shakespeare halálának 400. évfordulójára született, ősbemutatója 2016-ban a gyulai Shakespeare Fesztiválon volt. A zenei projekt létrehozója Bágyi Balázs jazzdobos, zeneszerző, a mai magyar jazz színtér meghatározó, nemzetközi viszonylatban is keresett művésze. Együttesében a magyar jazz fiatalabb korosztályának jeles képviselői a partnerei: az Amsterdamban diplomázott szaxofonos titán Lakatos Soso Sándor, a klasszikus zenén nevelkedett Junior Prima-díjas zongorista Oláh Dezső és Közép-Európa egyik legnagyobb bögőse, Oláh Péter. A produkció énekesnője Pocsai Kriszta, aki számos műfajban bizonyította már kivételes tehetségét és hosszabb kihagyás után kirobbanó energiákkal tért vissza a színpadra. A produkciót 2016-ban Gramofon-díjjal jutalmazta a független nemzetközi zsűri, Pocsai Kriszta az év énekesnője, Bágyi Balázs pedig az év zeneszerzője lett a JazzMa.hu internetes magazin szerkesztőségi és közönségszavazati listáján egyaránt.

*This jazz-suite was written for the 400th anniversary of the death of Shakespeare and was premiered during the Shakespeare Festival in Gyula in 2016. The "father" of this piece is the famous jazz-drummer and composer Balázs Bágyi, who is an artist in demand in the Hungarian and international jazz-scene. His musical partners are young and talented jazz musicians from Hungary: Sándor Lakatos Soso on saxophone, the pianist Dezső Oláh and Péter Oláh on double bass. The exceptional talent Kriszta Pocsai, who was nominated the Singer of the Year 2016 will join the production, which was awarded a Gramofon-prize in the same year by an independent international jury. Balázs Bágyi received the title Composer of the Year.*



Photo: Veronika Tibor

GYERMEKMŰSOR | PROGRAM FOR CHILDREN

### TITOKTOK

Bognár Szilvia – ének, fuvola | vocal, flute

Bede Péter – szaxofon, tilinkó | saxophone, overtone flute

Kovács Zoltán – nagybögő | double bass

Gyulai Csaba – ütőhangszerek | percussion

Hámori Máté – gitár | guitar

A vidék egyedi minőségű, kis mennyiségben előállított élelmiszereinek és kézműves termékeinek népszerű vására ad helyszínt Bognár Szilvia és muzikus társai műsorának. „Dalok, versek, mondókák, remek muzsika, tánc, mulatság és játék... mi kellhet több egy vidám napra? Megvan! Egy titkokat rejtő kendő. Weöres Sándor, Nemes Nagy Ágnes és más jeles költőink megzenésített sorai népi dallamokkal karöltve vezetnek bennünket a titkos úton, Moldvától egy sikátorban rejlő ugróiskoláig. Ahogy épp a kedvünk tartja, ahogy épp a forgandó szerencse hozza. Hisz a dalok nem máshonnan, mint a titkokat rejtő, égszínkék kendőből kerülnek elő.”

*The performance of Szilvia Bognár and her musician friends takes place in the popular fair of food and handmade products of the local region. "Songs, poems, nursery rhymes, fine music, dance, merriment and plays... what else do we need to have a fun day? I've got it. A kerchief wrapping secrets. We will be a part of a secret journey where folk music and famous poems of Sándor Weöres, Ágnes Nemes Nagy will be leading us from Moldavia to a hopscotch hiding in an alley. As we wish or as the luck turns. As the songs come out from nothing else but the blue kerchief full of secrets."*

AUG 13

vasárnap  
sunday

14.00

## DISZNÓKŐ, SÁRGA BORHÁZ

Tokaj-Hegyalja piac  
Tokaj-Hegyalja Market  
(local artisan market)

☉ A belépés díjtalan | Entry free



Rossz idő esetén  
a Disznókő Pincészetben  
In case of bad weather  
in the Disznókő Winery

13

# DISZNÓKŐ

TOKAJ  
PLEASURE OF PURITY



## VÁRJUK A DISZNÓKŐ SZŐLŐBIRTOK FELFEDEZÉSÉRE!

A DISZNÓKŐ SZŐLŐBIRTOK a tokaji borvidék meghatározó, stílussteremtő pincészete. Régi, történelmi nagybirtok, egybefüggő százhektárnyi szőlőterülettel, a borvidék délnyugati kapujában. A birtok épületeit a világ legszebb borászati épületei között tartják számon. Látogatóink több nyelven - magyarul, angolul, franciául - beszélő idegenvezetőink kíséretében megismerhetik a tokaji nagy borok készítését a szőlőtől a borok palackozásig.

Vendégink a birtoklátogatás keretében:

- egy sétát tesznek a szőlőben
- élvezhetik a gyönyörű kilátást a borvidékre és a birtokra,
- végigjárják a feldolgozó épületet, miközben bepillantanak a szőlőfeldolgozás és borkészítés technológiájába,
- megtekintik a tölgyfahordós és palackos érlelő pincét,
- megkóstolhatják a Disznókő nagyborait a Sárga Borház pincéjében.

Disznókő Szőlőbirtok és Pincészet Zrt. H-3931 Mezőzombor, hrsz. 0202 | Tel.: +36 47 569 410, +36 47 569 418 | Mobil: +36 30 289 9449  
E-mail: borbutik@disznoko.hu | www.disznoko.hu | GPS: Latitude N 48.1654; Longitude E 21.3030



### A MEGÉRTHETŐ ZENE | COMPREHENSIBLE MUSIC

Családi program karmesteri magyarázattal | Family programme with explanations by the conductor

A MINDENSÉG A GYERMEKEK HANGJÁN | THE UNIVERSE IN CHILDREN'S VOICE

AURIN LEÁNYKAR | AURIN GIRLS' CHOIR

Karigazgató | Choir master: Durányik László

Vezényel és előad | Conductor and performer: HOLLERUNG GÁBOR

KODÁLY KÓRUSMŰVEK | CHORAL WORKS BY KODÁLY

Kodály Zoltán kórusirodalmában hihetetlen egyszerűséggel, játékos, ám szemléletes ellentétekkel írt olyan, a történelmünket, népszokásainkat felelevenítő remekműveket, melyek a gyermekek számára is érthetők. A mai hangversenyen Kodály gyermekkarainak legjavát mutatjuk be az ország egyik legrangosabb énekkara, a Kecskeméti Kodály Iskola Aurin Leánykara közreműködésével. A kórus 1998 óta Kodály Zoltán szülővárosának, Kecskemét nevének méltó képviselője az egész világon, alapító karnagya és vezetője a Kodály- és Csokonai Alkotói-díjas Durányik László.

Zoltán Kodály wrote many playful but simple compositions for children's choirs, inspired by our history and traditions. This time we will introduce you the best of children's choral works of Kodály with the help of one of the most prestigious choirs of Hungary, Aurin Girls' Choir of Kodály School in Kecskemét. The founder and head of this fantastic choir is the Kodály and Csokonai Creative Award winner László Durányik.

# 13 AUG

vasárnap  
sunday

15.00

SÁROSPATAK

A Művelődés Háza és Könyvtára  
House of Culture and Library

☉ A belépés díjtalan | Entry free

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality



AUG 13

vasárnap  
sunday

☉ A koncertekre  
a belépés díjtalan  
Entry free

17.00  
MÁD

Demetervin Pincészet  
Demeter's handicraft winery

A programok elérhetők Tokajból  
a kirándulóbusszal, illetve  
saját kocsival. A busz 16.00 órakor  
indul Tokajból, a Tourinform irodától.

The programme is accessible  
from Tokaj by bus or by car.  
The bus leaves at 16.00 from the  
Tourinform Office in Tokaj.



Részvételi díj | Participation fee:  
2.000 Ft



### EGY NAP MÁDON | ONE DAY IN MÁD

A látogatók egésznapos programsorozat keretében ismerkedhetnek meg a településsel, és kiemelkedő színvonalú pincészeteinek boraival. | Visitors will have the chance to get to know the village of Mád through a day-long programme, taste the finest wines of Mád's supreme wineries.

„AZÖRDÖGBE!!!” – népmese | folk tale  
CSAVAR SZÍNHÁZ | CSAVAR THEATER (SK)

Előadják | With: Kiss Szilvia, Gál Tamás, Mester László

Zene | Music: Gál Tamás, Mester László

Rendező | Director: Gál Tamás

A Gál Tamás vezette szlovákiai Csavar Színház különleges, ízes vándorelőadásai néhány éve nagyon népszerűek a fesztivál ifjú és kevésbé ifjú látogatói körében. A magyar népmesékben gyakran feltűnő ördögöt középpontba helyező produkciójuk is biztos sikert ígér. „Ki az, aki fél az ördögtől? Mindenki! Csak a szegény ember nem... mert neki már nincs sok vesztenivalója. De az ördögnek a legnagyobb ellensége nem a szegény ember, hanem a székely asszony, aki még attól sem riad meg, ha belébúj az ördög.” Hogy miért... kiderül a Csavar Színház legújabb meséjéből, miközben ütőgardon, gitár és hegedű kíséretében felcsendülnek a legszebb hajdúsági és mezőségi dallamok.

The wandering performances of the Slovakian “Csavar Theatre” – led by Tamás Gál – have been very popular amongst the young and elder visitors of the festival. We can promise that their programme – centering the devil itself which often appears in the Hungarian folk tales – this time will also be a great success. “Who is afraid of the devil? Everyone, but the poor... as they have got nothing to lose. But the biggest enemy of the devil is not the poor man but the Sekler woman who is not afraid even when the devil is inside her.” And why is that... come and see the newest tale of Csavar Theatre and everything will be clear. You can hear wonderful tunes of Hajdúság and Mezőség as well, accompanied by a guitar, a violin and an “ütőgardon” which is a folk percussion instrument shaped like a cello.



EGY NAP MÁDON | ONE DAY IN MÁD

BDZ KVARTETT | BDZ QUARTET

Berán Gábor, Lajhó Barbara – hegedű | violin

Kusz Viktória – brácsa | viola

Kószás Ágnes – cselló | cello

Joseph Haydn: D-dúr vonósnégyes „A pacsirta” Op. 54. No. 5. | Quartet in D Major, “The Skylark”

Mendelssohn: a-moll vonósnégyes Op. 13. | Quartet in A Minor

A vonósnégyes tagjai mindannyian a Budafoki Dohnányi Zenekarban játszanak, így évtizedes közös zenei múlttra tekinthetnek vissza. Műsoraik összeállításával a klasszikus vonósnégyes repertoár darabjainak érthetővé és aktuálissá tételét tűzték ki célul. Ma esti koncertjükre két olyan művet választottak, amelyek biztosan segítenek a közönségnek közelebb jutni a vonósnégyes irodalmához. A Haydn mű csupa vidámság és derű, könnyed, elegáns muzsika, nevét az első tételben elhangzó téma szokatlanul magas, madárfüttyszerű hangjáról kapta. Mendelssohn mindössze 18 évesen írt vonósnégyesét igazi romantikus lendület, szárnyalás jellemzi.

The musicians of this string quartet come from the Dohnányi Orchestra Budafok so they have a rich and long history with each other. Their purpose is to make the highlights of the classical string quartet repertoire more understandable and accessible. They chose two pieces for this concert. The Haydn String quartet “Lark” is full of joy and cheer, a light and elegant piece named after the high chirp-like sound of the theme in the first movement. The other work was written by Mendelssohn with a romantic dash, when he was only 18 years old.

13 AUG

vasárnap  
sunday

19.00  
MÁD

Zsinagóga  
Synagogue

AUG 13

vasárnap  
sunday

21.00  
MÁD

Percze Élmenyközpont  
Experience Center



EGY NAP MÁDON | ONE DAY IN MÁD

**MALEK ANDI SOULISTIC**

Jáger Bandi – zongora | *piano*

Balogh Roland – gitár | *guitar*

Horváth Pluto József – basszusgitár | *bass guitar*

Lakatos Pecek András – dob | *drums*

Csejtej Ákos – szaxofon | *saxophone*

A Malek Andi Soulistic személyes hangvételű, mai hangzású, Malek Andreát teljességében bemutató, különleges hangulatú világzenei projekt, amelyben egyesül a jazz-, az R&B, a soul, a latin- és a magyar folklór. A soulistic elnevezés a soul zenére, illetve a lélek és a zene szoros kapcsolatára utal. Közismert és újra felfedezett magyar népdalok hangzanak el „Malek Andi Soulistic” stílusban, csak néhányat említve: Bujdosik az árva madár, Indulj el egy úton, Jaj de széles, jaj de hosszú az az út, Mostan kinyílt, Édesanyám rózsafája... A produkció zenei vezetője és megálmodója, a dalok átdolgozója Jáger Bandi, ugyanakkor saját sokoldalú zenei lényével minden muzsikus részt vesz az alkotó munkában: szólistaként vannak jelen a színpadon, megerősítve ezzel a népdalok zenei és tartalmi mondanivalóját.

*We would like to introduce you to Malek Andi Soulistic which is a very special and modern world music project, mixing different kinds of genres, jazz, R&B, soul, latin and Hungarian folk music. The name 'Soulistic' refers to the soul music as well as the close connection between the soul and the music. Popular and long forgotten Hungarian folk songs will be performed in "Malek Andi Soulistic" style, for example: Bujdosik az árva madár, Indulj el egy úton, Jaj de széles, jaj de hosszú az az út, Édesanyám rózsafája... The artistic director and the "father" of this project is Bandi Jáger, but everyone does his/her share of the creative work, adding their own personalities, everyone is a soloist on the stage, strenghtening the message of the folk songs.*

Az Egy nap Mádon eseményeit  
Mád Önkormányzata támogatja  
*The events of the Mád day are  
supported by the Mád municipality*



Fotó: Bajorcz Balázs (Pihax Studio)

**MIKLÓSA ERIKA** – szoprán | *soprano*

**LISZT FERENC KAMARAZENEKAR | LISZT FERENC CHAMBER ORCHESTRA**

Hangversenymester | *Concert master: Tfirst Péter*

J. S. Bach: III. G-dúr Brandenburgi verseny (BWV 1048) | *Brandenburg Concerto in G Major*

L. Boccherini: Éjszakai őrjárat Madridban | *Night Patrol in Madrid*

E. Grieg: Holberg szvit

\*\*\*\*\*

G. F. Händel: Szerelmi mámor (Il delirio amoroso)

A Liszt Ferenc Kamarazenekar hagyományosan visszatérő koncertjei a Zempléni Fesztivál kiemelkedő eseményei. Miklósa Erikával közös hangversenyük a „szinte barokk” címet is kaphatná, hiszen a műsoron szereplő darabok többsége ebből a zenei korszakból eredeztethető, vagy témájában, motívumaiban ehhez a stílushoz köthető. Elsőként Bach klasszikus zenei slágernek számító, csak vonósokra írt műve hangzik el. A Boccherini művel Madrid utcáin követhetjük az éjjeli őrjárat menetét. Grieg műve, a Holberg-időkből a barokk szvitnek formai elemeit használja fel. A ritkán hallható, rendkívül virtuóz technikát igénylő Händel-kantáta csodás dallamvilága a hallgatók elé tárja az énekesnő nagyszerű kvalitásait, fantasztikus koloratúr szopránját.

*The recurring concerts of the Liszt Ferenc Chamber Orchestra have been outstanding events of the festival. Their concert with Erika Miklósa could be called "Almost Baroque" as the pieces of the programme were written in or inspired by this period. First we will hear a classical "hit" only for strings by Bach. Boccherini's composition takes us to the streets of Madrid following the night patrol. (We will see life-moments of the city, the shelter, the dancing citizens, the cloister, the guitarist playing a serenade, the gypsy violinist, and the soldiers returning to the barracks.) Grieg in his suite used the formal elements of baroque suites from the Holberg-times. The virtuoso and barely heard Handel cantata presents the great qualities and fantastic coloratura soprano voice of the famous Hungarian opera singer Erika Miklósa.*

13 AUG

vasárnap  
sunday

20.00  
SÁTORALJAÚJHELY

Városháza udvara  
Courtyard of Town Hall

☉ Belépőjegy | *Ticket price:*  
3.000 Ft

Sátoraljaújhely Önkormányzata  
támogatásával  
*With the support of the  
Sátoraljaújhely Municipality*



Rossz idő esetén  
a Latabár Színházban  
*In case of bad weather  
in the Latabár Theatre*

JÓZAN  
SÁG ÉS  
MÉRTEK  
LETES  
SÉG

SŐMEGI NOÉMI

A FOTÓ  
LEHET  
FEKETE  
FEHER  
A VALÓ  
SÁG  
NEM

STUMPF ANDRÁS

FEJ és ÍRÁS  
heti válasz



ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

**BALOGH GYULA QUARTET**

Balogh Gyula – zongora | piano

Uher Győrfi Bálint – szaxofon | saxophone

Mihalovics Dávid – basszusgitár | bass guitar

Horváth Péter – dob | drums

A fiatalokból álló csapat 2013 közepén alakult, azóta visszatérő vendégek a Budapest Jazz Clubban, a Művészetek Palotája koncertsorozatainak rendszeres fellépői, számos koncertet adtak az If caféban és a Művész presszóban. Szívesen játszanak örökzöld standerdeket, de saját szerzeményeket is, a swing mellett szerepet kapnak más stílusok is, mint a Latin, a Bossa nova, illetve a Grooves.

*This young band was born in the middle of 2013 and they have been recurring guests in the Budapest Jazz Club and in MüPa Budapest since then. They like playing evergreen standards and their own compositions as well. In their repertoire we can find swing, latin, bossa nova and groove music too.*

13 AUG

vasárnap  
sunday

21.00  
SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

🕒 A belépés díjtalan | Entry free

PAPAGENO

élménykalauz

magazin | blog | stream

papageno.hu



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

AUG 14

hétfő  
monday

KÖKAPU  
– PÁLHÁZA

15.00  
KÖKAPU

Károlyi-vadászkastély  
Károlyi Hunging Lodge

☉ A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free

Fotó: Falus Kriszta



### KIRÁNDULÁS KONCERTEKEL | EXCURSION WITH CONCERTS

GYERMEKMŰSOR | PROGRAM FOR CHILDREN

#### TITOKTOK

Bognár Szilvia – ének, fuvola | vocal, flute

Bede Péter – szaxofon, tilinkó | saxophone, overtone flute

Kovács Zoltán – nagybőgő | double bass

Gyulai Csaba – ütőhangszerek | percussion

Hámori Máté – gitár | guitar

Dalok, versek, mondókák, remek muzsika, tánc, mulatság és játék... mi kellhet több egy vidám napra? Megvan! Egy titkokat rejtő kendő. „Egy aranybatyu, olyan, mint egy bimbó. Gömbölyű, sima, zárt. Senki sem tudja megmondani, milyen virág van benne. Vagy nem is virág?” Lehet, hogy egy... macska? Vagy inkább ruhák, szép rajzok, játékok, sok-sok ajándék? Weöres Sándor, Nemes Nagy Ágnes és más jeles költőink megzenésített sorai népi dallamokkal karöltve vezetnek bennünket a titkos úton, Moldvától egy sikátorban rejlő ugróiskoláig. Ahogy épp a kedvünk tartja, ahogy épp a forgandó szerencse hozza. Hisz a dalok nem máshonnan, mint a titkokat rejtő, égszínkéék kendőből kerülnek elő.

*The performance of Szilvia Bognár and her musician friends takes place in the popular fair of food and handmade products of the local region. "Songs, poems, nursery rhymes, fine music, dance, merriment and plays... what else do we need to have a fun day? I've got it. A kerchief wrapping secrets. We will be a part of a secret journey where folk music and famous poems of Sándor Weöres, Ágnes Nemes Nagy will be leading us from Moldavia to a hopscotch hiding in an alley. As we wish or as the luck turns. As the songs come out from nothing else but the blue kerchief full of secrets."*



### HÍRES FILM ÉS MUSICAL SLÁGEREK | FAMOUS MOVIE AND MUSICAL HITS

TRÜFFEL KVARTETT | TRÜFFEL QUARTET

Bánhegyi Tünde, Lajhó Barbara – hegedű | violin

Kusz Viktória – brácsa | viola

Kószás Ágnes – gordonka | cello

... ÉS BARÁTAIK | AND FRIENDS:

Kristó-Varga Nikolett, Nagy Szilvia – hegedű | violin

Krenedits Katalin – brácsa | viola

Draskóczy Veronika – gordonka | cello

A koncert szereplői a Trüffel Kvartett és barátaik, a Dohnányi zenekar muzsikusaiból alakult formáció. Műsoruk a mese-filmek világába vezet, amelyben a felnőttek is szívesen elmerülnek néha, így bizonyára szívesen hallgatják majd a Shrek vagy a Szépség és a Szörnyeteg felcsendülő dallamait, vagy – a fiatalabb generációra is gondolva – a Karib-tenger kalózái című film ritmusos zenéjét. De régi nagy filmek, mint a Profi vagy a Keresztapa híres betétdalai, a My Fair Lady részletei és sok más, ismert dallam is hallható lesz, ám ez legyen meglepetés... A koncertet követően a kiránduló közönség a pálházai vendégszeretét is élvezheti.

*"Trüffel Quartet and Friends" are musicians of the Dohnányi Orchestra Budafok. Their programme takes us to the world of children's stories, which are also enjoyable for adults. We will hear popular tunes from the movies Shrek and The Beauty and the Beast, as well as the music of The Pirates of the Caribbean. We will find old movie hits in the concert such as melodies from Le Professionnel and the Godfather and some fine tunes from My Fair Lady too. And let the rest be a surprise.*

14 AUG

hétfő  
monday

17.00  
PÁLHÁZA

Térségi Művelődési Ház  
Cultural Centre

☉ A koncertre a belépés díjtalan  
Entry free

A programok elérhetők Sárospatakról és Tokajból a kirándulóbuszszal, illetve saját kocsival. A busz 13.20 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elől, 12.30-kor Tokajból, a Tourinform irodától Pálházára. A kisvasút Pálházáról Kőkapura 14.10-kor, vissza Kőkapuról 16.20-kor indul. Részvételi díj: Sárospatakról 3.500 Ft, Tokajból 4.000 Ft, csak a kisvonatra oda-vissza 1.200 Ft.

*The programme is accessible from Sárospatak and Tokaj by bus or by car. The bus leaves at 13.20 from the House of Culture in Sárospatak and at 12.30 from the Tourinform Office in Tokaj. The local train leaves for Kőkapu at 14.10 from Pálháza and it leaves from Kőkapu back to Pálháza at 16.20. Participation fee: from Sárospatak 3.500 HUF, from Tokaj 4.000 HUF. Return ticket for the local train only: 1.200 HUF*

AUG 14

hétfő  
monday



19.00  
SÁTORALJAÚJHELY

Széphalom,  
A Magyar Nyelv Múzeuma  
Hungarian Language Museum

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

Arany János: BUDA HALÁLA | *János Arany: DEATH OF BUDA*  
CSAVAR SZÍNHÁZ | CSAVAR THEATER (SK)

Előadó, rendező | *Storyteller, director: GÁL TAMÁS*

Zenész | *Musician: Mester László*

A bábokat öltöztette | *Puppet costumes: Kiss Szilvia*

Zene | *Music: Gál Tamás*

A Csallóközi Vándorok, azaz a szlovákiai Csavar Színház társulata – nevéhez híven, a legkisebb falvaktól a legnagyobb városokig, illetve a határokon túl is, egyéni feldolgozásban népszerűsíti a magyar irodalom gyöngyszemeit. Előadásukban Arany János születésének 200. évfordulója kapcsán, a Buda halála című történelmi eposz elevenedik meg. Ez a csodálatos mese a romantikus nagymester tollából a korai középkor varázslatos birodalmába repít minket. Buda bölcsen megosztja a hatalmat öccsével, ám az ármány éket ver a két testvér közé. A tragikus vég elkerülhetetlen. A zenés-bábos előadás egy olyan izgalmas világot tár a nézők elé, mely történelmünk naivan elképzelt, de szívünknek mégis jóleső része.

*The Wanderers of Csallóköz, or the company of the Slovakian "Csavar Theatre" makes the highlights of the Hungarian literature popular from the smallest villages to the biggest towns and even outside the borders. János Arany was born 200 years ago, remembering this anniversary his historical epic Death of Buda will be performed in a unique adaptation. This romantic tale brings us back to the magical world of the early middle ages. Buda shares his power with his brother, but soon they will be enemies due to some intrigues. A tragic end is inescapable.*

Magyar nyelvű irodalmi műsor  
A theatre performance in Hungarian

14 AUG

hétfő  
monday



21.00  
SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalan | Entry free

ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

JÖN A GŐZHAJÓ | *THE STEAMER COMES*

MINI EGYÜTTES | *MINI BAND*

Török Ádám – ének, fuvola | *vocal, flute*

Németh Károly – zongora | *piano*

Nagy István – bass

Tóth Dénes – dob | *drums*

A Mini frontembere, az eMeRTon- és Blues-Életmű-Díjas Török Ádám és Németh Károly, az együttes legendás zongoristája már 43 éve játszik együtt hazánk és Európa színpadain, közel 60 közös szerzeményük van. Nagy Istvánnal, az Ős Mini nagyhírű basszusgitárosával együtt a Mini aranykorszakának, valamint az Ifipark, a Tabán és a Bemrock-part főszereplőiként, mindhárman bevették a nevüket a magyar rock történetébe. Ádám és a Mini zenéje üzenet, híd és kapcsolat az utána jövő generációknak. A mai együttes ritmusfelelőse 2014 óta a kitűnő Tóth Dénes, koncertjükön a nagyszerű Vissza a városba című lemezről hangzanak el emblemikus dalok, valamint több híres Mini ballada és örökzöld is megszólal a legendás '70-es évekből...

*Ádám Török, the leader of the band Mini, granted eMeRTon and Blues Lifetime-Achievement Award winner and Károly Németh, the legendary pianist of the group have been playing together for 43 years in Hungary and across Europe, and they have 60 compositions together. With István Nagy, famous bass guitarist of the old Mini, they are legends of the history of Hungarian rock. The music of the band Mini is a message, bridge and connection for the following generations. Dénes Tóth, an excellent percussionist, will be on the drums as he has been since 2014. In this concert they will play songs of the emblematic album "Back to the City" as well as their famous ballads and evergreen hits from the 70's.*



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

AUG 15

kedd  
tuesday



15.00  
BODROGKERESZTÚR

Református templom  
Reformed Church

☉ A koncertekre  
a belépés díjtalan  
Entry free

### KIRÁNDULÁS KONCERTEKEL | EXCURSION WITH CONCERTS

REFORMÁCIÓ 500 – LUTHERTŐL TELEMANNIG | REFORMATION 500 – FROM LUTHER TO TELEMANN  
Protestáns szerzők kamarazenéje a 16–18. századból | Protestant chamber music from the 16–18th centuries  
RECURRING COMPANY

Edőcs Fanni – csembaló | harpsichord

Haraszi Dóra – furulya | recorder

Regős Júlia – viola da gamba

A Recurring Company formáció 2014-ben alakult, tagjai Lipcsében találkoztak régizenei tanulmányaik alatt, azóta folyamatosan muzsikálnak együtt Magyarországon és Európa-szerte. Repertoárjuk a reneszánsztól a nagy barokk korszakáig terjed, hangszeres és énekes műveket is felölelve. Elkötelezett hívei a régizene korhű megszólaltatásának, ezt azonban folyamatosan megújuló, modern formában képzelik el, ezért gyakran saját átiratokkal, improvizációval és kortárs elemekkel dolgoznak. Műsorukban Sixt Dietrich, Samuel Scheidt, Jacob van Eyck németalföldi zeneszerzők és G. P. Telemann műveivel a Reformáció 500. és Telemann halálának 250. évfordulójára emlékeznek.

*The project Recurring Company was founded in 2014, the members of this group met during their studies of early music in Leipzig and they have been playing together in Hungary and Europe since then. We can find music from renaissance to great baroque in their repertoire, including instrumental and vocal pieces. They are committed to the period performance of early music but in a renewed modern style. They have lots of their own transcripts, improvisations and contemporary elements in their music. Their programme includes compositions of great reformed composers such as Sixt Dietrich, Samuel Scheidt, Jacob van Eyck and G. P. Telemann.*

Adományait e programok helyszínén is szívesen fogadjuk! (lsd. 4–5. oldal)  
*Your kind donations are gratefully accepted at the venue of the programme. (see page 4–5.)*

Bodrogkeresztúr Önkormányzata  
támogatásával  
*With the support of the  
Bodrogkeresztúr Municipality*



15 AUG

kedd  
tuesday

17.00  
BODROGKERESZTÚR

Nobilis Pincészet és Udvarház  
Nobilis Winery and  
Manor-house

### DÉL-AMERIKAI GITÁRZENE | SOUTH AMERICAN GUITAR MUSIC

HORVÁTH LÁSZLÓ – gitár | guitar

Műsoron | *Compositions by:* Dilermando Reis, Nelson Pilo, Heitor Villa-Lobos, Rodrigo Riera, Raul Borges, Jorge Cardoso, Agustin Barrios Mangore, Joao Pernambuco, Anibal Augusto Sardinha, Baden Powell

Ha dél-amerikai zene, akkor gitár, hiszen ez a hangszer a helyi tradicionális zene egyik meghatározója. A műsor elsősorban a brazil ritmusokra és életérzésre épül, megtalálhatók benne a helyi népzene jellegző vonások, klasszikus és szalonzenei elemek, ugyanakkor a jazz is átszövi ezeket a darabokat. Brazília zenéje mellett helyet kapnak Venezuela, Paraguay és Argentína hangjai is. A koncert programjában a legismertebb zeneszerző Heitor Villa-Lobos, mellette Magyarországon kevésbé ismert, ritkán hallható zeneszerzők művei is felcsendülnek. A koncert helyszínéhez, egy pohár finom borhoz tökéletesen illik ez a könnyen befogadható, laza, ritmikus muzsika, ami egy óráckára idevarázsolja a dél-amerikai tájak hangulatát.

*The guitar is the determinative element of the traditional South-American music. The programme of this concert is based on Brazilian rhythms and feeling, we can find elements of the local folk music, classical and salon music as well as jazz. Tunes from Brazil, Venezuela, Paraguay, Argentina will be heard and works of the most popular Brazilian composer Hector Villa-Lobos. Enjoy the feeling of South-America with a glass of wine and this cool, rhythmic music.*

A Nobilis Pincészet támogatásával  
*With the support of the Nobilis Winery*

A programok elérhetőek Sárospatakról és Tokajból a kirándulóbuszszal, illetve saját kocsival. A busz 14.00 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elől, 14.30-kor Tokajból, a Tourinform irodától. Részvételi díj: Sárospatakról 2.500 Ft, Tokajból 1.500 Ft.

*The programme is accessible from Sárospatak and Tokaj by bus or by car. The bus leaves at 14.00 from the House of Culture in Sárospatak and at 14.30 from the Tourinform Office in Tokaj. Participation fee: from Sárospatak 2.500 HUF, from Tokaj 1.500 HUF.*

AUG 15

kedd  
tuesday



15 AUG

kedd  
tuesday

19.00  
SZERENCS

Rákóczi-vár udvara  
Courtyard of the Rákóczi Castle

☉ A belépés díjtalan | Entry free

Szerencs Önkormányzata  
támogatásával  
With the support  
of the Szerencs Municipality



Ross idő esetén  
a Színházteremben  
In case of bad weather  
in the Auditorium

29

18.00  
SÁROSPATAK

Rákóczi-vár, Öregpalota  
Rákóczi Castle, Old Palace

☉ A belépés díjtalan | Entry free

#### ELMONDHATOM, VAGYOK | I EXIST

Dusóczy Tamás könyvét a szerző jelenlétében bemutatja Kő András  
*The book of Tamás Dusóczy is introduced by András Kő*  
Közreműködik | With: MEGYESI SCHWARTZ LÚCIA – ének | vocal

A szerző ereiben lengyel, német, spanyol vér folyik, jelenleg svájci és magyar állampolgár, mégis magyarnak tartja magát. Neves család tagjaként a műszaki pályán kívánt boldogulni, de közbeszólt a kitelepítés, az államosítás. A nehéz időkben a kerékpársportban találta meg az előrejutást. 1956-ban emigrált. Svájc lett az otthona és a számítógépek a birodalma. Üzletemberként sikert sikerre halmozott. 1993-ban hazatért, hogy szülei egykori tokaji szőlője mellett, Szegiben borosgazda legyen. Neves barátainak se szeri, se száma, ugyanígy meglepő történeteinek is. Mindig nyitott szemmel figyelte, ami körülötte zajlik. Azt tartja, hogy a valódi humor alapját az élet igazságai képezik. Színes, olvasmányos, humorral átszótt visszaemlékezés az övé, csattanós poénnal.

Kő András

*The author is of Polish, German and Spanish origin and is a Swiss and Hungarian citizen, but he considers himself Hungarian. As a member of a renowned family he wanted to have a technical career but was interrupted by relocation and secularization. He turned to bicycle sports during those difficult times. He emigrated in 1956. Switzerland became his home and the world of computers his new occupation. He was a very successful businessman. Tamás Dusóczy returned to Hungary in 1993 to become a wine-farmer near the vineyard of his parents in Szeged. He has many famous friends and many surprising stories and has always paid attention to what has been happening around him. Real humor is based on the truths of life he says. It is a colorful, humorous reminiscence with snappy punchlines.*

András Kő

#### GÓBÉ ZENEKAR | GÓBÉ ORCHESTRA

Kiss-Balbinat Ádám – hegedű, ének | violin, vocal  
Vizeli Máté – brácsa, ének | viola, vocal  
Csasznyi Imre – tambura, ének | tambourine, vocal  
Egervári Mátyás – cimbalom, tamburabrács, furulya, duda | dulcimer, tambour, flute, pipe  
Timár Márton – nagybőgő | double bass  
Czupi Áron – ütőhangszerek | percussion

„Legszívesebben ilyen zenét hallgattunk volna. Mivel nem találtunk ilyet, ezért megcsináltuk mi.” – fogalmazott így egy interjúban a Góbé zenekar primása, Kiss-B. Ádám. A hattagú együttes a Kárpát-medencei népzenei hagyományt szabadon variálja, lazán és izgalmasan kapcsolja a jazz, a blues, a reggae és a klasszikus zene elemeivel. Dalaik arányérzékéről, iróniáról tanúskodnak, jól kihasználják a különböző műfajokban rejlő energiákat, hangulatokat. Egyaránt otthonosan mozognak a belvárosi klubokban, táncházakban és a fesztiválokon. Produkciójuk népzenei nem elég autentikus, könnyűzenei túl folkos, a komolyzenei hatások miatt pedig végképp besorolhatatlan bármilyen műfajba. Két lemezük is mutatja, hogy zenéjükkel új és mindenki számára élvezhető formában hozzák divatba a népzenei.

*“We would have listened to this kind of music of choice. As we had not found it, we created it.” said Ádám Kiss-B, the first violinist of Góbé orchestra. The 6-member group varies freely the folk tradition of the Carpathian-basin, connecting it to the elements of jazz, blues, reggae and classical music in an exciting way. Their songs are full of sense of proportion and irony. They use the energies and feelings of different genres very well. They feel familiar in the clubs and dance houses of the city centre as well as on festivals. Their performance is not authentic enough to be folk music, it is too folk music to be considered as pop music, and because of classical music effects we cannot classify them at all. They have released two albums which attempt to make folk music appealing for everyone in an enjoyable way.*

28



BUDAFOKI  
DOHNÁNYI  
ZENEKAR

WWW.BDZ.HU



**DOHNÁNYI NYÁRI ZENEKARI AKADÉMIA ZÁRÓKONCERTJE**  
**CLOSING CONCERT OF THE DOHNÁNYI SUMMER ORCHESTRA ACADEMY**

Közreműködik | *With:*

HARSÁNYI ELINA – hegedű | *violin*

HELECZ DÁNIEL – gordonka | *cello*

VILLÁNYI PÉTER – oboa | *oboe*

BAZSINKA IVETT – fagott | *bassoon*

Vezényel | *Conductor:* VASHEGYI GYÖRGY

W. A. Mozart: Così fan tutte – Nyitány | *Overture*

J. Haydn: B-dúr szinfonia concertante hegedűre, gordonkára, oboára és fagottra – No.105

*Sinfonia concertante for violin, cello, oboe and bassoon in B Flat Major*

\*\*\*\*\*

W. A. Mozart: Esz-dúr szimfónia K. 543 | *Symphony in E Flat Major*

A Zempléni Fesztivál keretein belül több éve megrendezett Nyári Zenekari Akadémián a Budafoki Dohnányi Zenekar ismét lehetőséget kínál pályakezdő hangszeres muzsikuskoknak a zenekari műhelymunka megismerésére, a próbafolyamatban, és a hangversenyeken való közös muzsikálásra. A művészeti vezető ezúttal is Hollerung Gábor, a vendégkarmester a régizene interpretálásának nagymestereként számon tartott Vashegyi György, aki most boldogan vállalkozott egy klasszicista-romantikus műsor dirigálására. A hangverseny szólistái a zenekar fiatal, virtuóz muzsikusai.

*Dohnányi Orchestra Budafok offers an opportunity for young musicians to participate in the Orchestral Academy again, get acquainted with the orchestral workshop and play together with the orchestra itself in the rehearsals and the concerts as well in the framework of the Zemplén Festival. The artistic director of this project is Gábor Hollerung, the guest conductor is the master of early music György Vashegyi who happily took on the conducting of a classicist-romantic programme. The soloists of this concert will be the young and virtuoso musicians of the orchestra.*

15 AUG

kedd  
tuesday

20.00  
TOKAJ

Paulay Ede Színház  
Paulay Ede Theatre

☉ Belépőjegy | *Ticket price:*  
2.000 Ft



AUG 15

kedd  
tuesday

15 AUG

kedd  
tuesday



20.00  
SÁROSPATAK

A Művelődés Háza és Könyvtára  
House of Culture and Library

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality

Az Orlai Produkciós Iroda előadása  
A performance presented  
by Orlai Productions

Magyar nyelvű színházi műsor  
A theater performance  
in Hungarian language

**Billy Van Zandt – Jane Milmore: BOCS, FÉLREMENT! | YOU'VE GOT HATE MAIL**  
Vígjáték 1 felvonásban | *Comedy in one act*

Richard	SCHRUFF MILÁN
Stephanie	KOVÁCS PATRÍCIA
Peg	JÁRÓ ZSUZSA
George	MÉSZÁROS MÁTÉ
Wanda	PÉTER KATA

Jelmez | *Costume:* Fekete Györgyi Dísplet | *Set design:* Khell Zsolt  
Világítás | *Lightning technician:* Szondi György Fordította | *Translator:* Zöldi Gergely  
Rendező | *Director:* Paczolay Béla

Egy rossz helyre küldött üzenet által okozott bonyodalom az internet rohanó világában sokak számára lehet ismerős. A darab végigköveti egy téves címre elküldött e-mail üzenet által elindított érzelmi és kapcsolati lavina útját. Stephanie boldogan éli a hű feleségek életét: gondoskodik a háztartásról, neveli a gyerekeket – aztán egy napon kap saját számítógépet. Be is csap a mennykő. Érkezik egy furcsa üzenet a férjétől, talán nem is neki szánta? Csatlakozik Peg, a legjobb barát, hogy bosszút álljon az aljas férfinemen, és George, a legjobb barát, hogy mentse a menthető. De ki az a Wanda? Itt valami visszavonhatatlanul félrement. A nagy sikerű off-Broadway komédia valós történet, valós e-mailekből, karaktereinek jellemvonásaiban könnyen magunkra is ismerhetünk, éppen azért olyan szórakoztató.

*Sending a message to the wrong address and the complications could be familiar to many of us in this rushing world of the internet. This play follows the path of the avalanche of emotions which was caused by an email sent to the wrong address. Stephanie lives the life of a happy and loyal wife: she takes care of the household, brings up the children and then one day she gets her own computer. And the lightning strikes. A strange message arrives from her husband, but maybe he wanted to send it to someone else. Peg, her best friend joins to take a revenge on the despicable males and George, the best friend, too to save what can be saved. But who is Wanda? Something went terribly wrong. A successful off-Broadway comedy with real stories and emails. Many of us have played one of the roles.*

ESTI FOLK | *EVENING FOLK*

**BALKÁNI KAVALKÁD | BALKANIAN HIVE**  
MAKÁM ZENEKAR | *MAKÁM ENSEMBLE*

Magyar Bori – ének | *vocal*

Eredics Dávid – fúvós hangszerek | *woodwinds*

Kuczera Barbara – hegedű | *violin*

Krulik Zoltán – akusztikus gitár | *acoustic guitar*

Boros Attila – akusztikus basszusgitár | *acoustic bass guitar*

Keönch László – dob, ütőhangszerek | *drums, percussion*

A Krulik Zoltán alapította együttes kezdetben az etno-avantgard kelet-közép-európai követeiként robbant a zenei életbe, mely korszakot árnyalták az ázsiai, távol-keleti gyökerek, a balkáni és afrikai hatások, s a kortárs zene repetitív elemei. Hangzásvilágát az etnikus hangszerek – kaval a Balkánról, udu, sansa, marimba Afrikából – és a hagyományos európai hangszerek, hegedű, klarinét, gitár, bőgő, különleges együtthangzása tette egyedivé. Legújabb korszakát a magyar népzene archaikus formái, s a dal újrafelfedezése jellemzi. A közelmúltban megjelent lemezeik személyes hangvételű stílusát egzotikus ritmusok és lírai vallomások meghitt elegye adja.

*This band which was founded by Zoltán Krulik has been a deputy of ethno-avantgarde music in Middle-Eastern Europe. Asia, Far-East, Africa and the Balkans had an effect on their work. Their unique sound is based on the mixture of ethnic instruments and traditional European instruments. Nowadays they play reexplored folk songs and archaic Hungarian folk music. Their recent album is full of exotic rhythms, lyrical confessions.*

21.30  
SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalan | *Entry free*



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

AUG 16

szerda  
wednesday



16 AUG

szerda  
wednesday

## TAKTAHARKÁNY – SZEGI

15.00  
TAKTAHARKÁNY

Református templom  
Reformed Church

☉ A koncertekre  
a belépés díjtalan  
Entry free

### KIRÁNDULÁS KONCERTEKEL | EXCURSION WITH CONCERTS

#### MOZAIK KAMARAEGYÜTTES | MOZAIK CHAMBER ENSEMBLE

Molnár Zoltán – trombita | *trompet*

Fejér András – harsona | *trombone*

Sárosi Péter, Pröhle Katalin – hegedű | *violin*

Kökényessy Zoltán – brácsa | *viola*

Deák György – gordonka | *cello*

Kubina Péter – nagybőgő | *double bass*

Műsor | *Compositions by: V. Jelic, G. Martini, A. Vivaldi, G. B. Loeillet, J. Haydn, P. Baldassare, L. Cherubini, Weiner Leó, C. Debussy, Tóth Péter*

Az öt vonósból és két rézfúvósból álló, nem éppen szokványos hangszer-összeállítás különleges, izgalmas lehetőségeket kínál a műsorválasztáshoz. Többnyire barokk, klasszikus és romantikus műveket tartalmazó repertoárjuk jelentős részét Molnár Zoltán és Gányi István átiratai képezik. Szívesen tűzik műsorukra kortárs magyar zeneszerzők műveit is, ezen a koncerten Tóth Péter „Sonata da chiesa” című, az együttes számára komponált templomi szonáta szerepel a változatos műsorban.

*This unusual musical group of five strings and two brasses can offer many opportunities for an interesting programme. Their repertoire of mostly baroque, classical and romantic pieces is full of adaptations of Zoltán Molnár and István Gányi. They also perform works of contemporary Hungarian composers. This time we will hear "Sonata da chiesa" by Péter Tóth, which was dedicated to the Mozaik Chamber Ensemble.*

### BORMUZIKA | WINE MUSIC

#### GÓBÉ BANDA | GÓBÉ BAND

Kiss-Balbinat Ádám – hegedű, ének | *violin, vocal*

Vizeli Máté – brácsa, ének | *viola, vocal*

Csaszyi Imre – tambura, ének | *tambourine, vocal*

Egervári Mátyás – cimbalom, tamburabrács, furulya, duda | *dulcimer, tambour, flute, pipe*

Timár Márton – nagybőgő | *double bass*

A Szegei Pince különleges hangulatú borkóstoló termeiben a Góbé együttes tagjaiból álló „Banda” teremti meg a hangulatot a Grand Tokaj Pincészet szép boraihoz. A borozás közben énekelt népdalok hol komoly, hol tréfás módon fejezik ki a mámoros hangulat által kiváltott érzelmeket, gondolatokat. Ezekből a jó italt dicsérő, annak fogyasztására biztató bordalokból, akusztikus népi hangszereken játszott válogatást hallhatnak a kirándulókoncert vendégei.

*The musicians of Góbé band set the mood for the range of wines of Grand Tokaj Winery in the special wine-tasting rooms of Szegei Cellar. The folk songs sung during the tasting are sometimes serious, sometimes funny representing the feelings of the elated mood. The guests of this hiking concert can listen to a compilation of these wine-songs performed on acoustic folk instruments.*

17.00  
SZEGI

Grand Tokaj Zrt. Szegei Pincészete  
Szegei Winery of Grand Tokaj

A Grand Tokaj Zrt. támogatásával  
With the support of the Grand Tokaj

A programok elérhetőek Sárospatakról és Tokajból a kirándulóbuszszal, illetve saját kocsival. A busz 13.30 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elől, 14.15-kor Tokajból, a Tourinform irodától. Résztvételi díj: Sárospatakról 2.500 Ft, Tokajból 2.000 Ft.

*The programme is accessible from Sárospatak and Tokaj by bus or by car. The bus leaves at 13.30 from the House of Culture in Sárospatak and at 14.15 from the Tourinform Office in Tokaj. Participation fee: from Sárospatak 2.500 HUF, from Tokaj 2.000 HUF.*

Adományait e programok helyszínén is szívesen fogadjuk! (lsd. 4–5. oldal)  
Your kind donations are gratefully accepted at the venue of the programme. (see page 4–5.)

Taktaharkány Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Taktaharkány Municipality

AUG 16

szerda  
wednesday

19.00

## SZERENCs

Katolikus templom  
(Kisboldogasszony)  
Catholic Church

© A belépés díjtalán | Entry free



### FRANCIA BAROKK KAMARAZENE | FRENCH BAROQUE CHAMBER MUSIC

RECURRING COMPANY

Edőcs Fanni – csembaló | harpsichord

Haraszti Dóra – furulya | recorder

Illés Szabolcs – barokk hegedű | baroque violin

Regős Júlia – viola da gamba

A négy muzsikus Lipcsében folytatott régizenei tanulmányok után, 2014-ben alakította meg formációját, mellyel azóta rendszeresen koncerteznek Magyarországon és Európa-szerte. A reneszánsztól a nagy barokk korszakáig terjedő, hangszeres és énekes műveket is felölelő repertoárjukat folyamatosan bővítik. A régizene korhű megszólaltatásának elkötelezett hívei, ezt azonban – gyakran saját átiratokkal, improvizációval és kortárs elemekkel dolgozva – megújuló, modern formában képzelik el. Mai koncertjükön Élisabeth Jacquet de La Guerre, François Couperin, Anne Danican Philidor és Jean-Philippe Rameau műveiből válogatnak.

*The project Recurring Company was founded in 2014, the members of this group met during their studies of early music in Leipzig and they have been playing together in Hungary and Europe since then. We can find music from renaissance to great baroque in their repertoire including instrumental and vocal pieces as well. They are committed to the period performance of early music but in a renewing modern style. They have lots of own transcripts, improvisations and contemporary elements in their music. Their programme includes works of great composers such as Élisabeth Jacquet de La Guerre, François Couperin and Jean-Philippe Rameau.*

Szerencs Önkormányzata  
támogatásával  
With the support  
of the Szerencs Municipality

16 AUG

szerda  
wednesday

20.00

## TOKAJ

Kulturális és Konferencia Központ  
(Zsinagóga)  
Cultural and Conference Centre  
(Synagogue)

© Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft



### PÁROS – TÁNC | DOUBLE-DANCE

BRAHMS ÉS KORTÁRSAI avagy a négykezesek aranykora

BRAHMS AND HIS CONTEMPORARIES or the golden age of four-handed piano music

DUO KLAVI-ART

BIZJÁK DÓRA, ZENTAI KÁROLY – zongora | piano

Válogatás az alábbi sorozatokból | *Compilation of the following series:*

Grieg: Norvég táncok Op.35 | *Norwegian Dances Op.35*

Moszkowsky: Spanyol táncok Op.12 | *Spanish Dances Op.12*

Új spanyol táncok Op.65 | *New Spanish Dances Op.65*

Lengyel táncok Op.55 | *Polish Dances Op.55*

Dvořák: Szláv táncok Op.46 | *Slavonic Dances Op.46*

Brahms: Magyar táncok WoO.1 | *Hungarian Dances WoO.1*

Semmi sem fejezi ki jobban egy nép identitásához való ragaszkodását, mint a saját népzenejéből fakadó, igazi szó-rakozást nyújtó tánczeneje, amely noha különböző, mégis számos közös európai vonást vonultat fel. Az idén ünnepezt Johannes Brahms és kortársai ezen értékes zenei gyökereket örökölték meg a saját maguk által újraterezt zenei világban, négykezes formában. A koncert ezeken a műveken keresztül egy letűnt kor felhőtlen és boldog élet-érzését idézi fel úgy az előadók, mint a hallgatók számára.

*Nothing can express a nation's insistence to its identity more than its dance music which comes from its own folk music. They can be different but they have got several European roots in common. Johannes Brahms and his contemporaries kept these roots in their own musical world in a four-handed form. This concert evokes the happy and carefree feelings of a long-forgotten period for the audience as well as the performing artists through these compositions.*

AUG 16

szerda  
wednesday

20.00

## SÁROSPATAK

Rákóczi-vár udvara  
Courtyard of the Rákóczi Castle

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

38



### VÁRHATOK MÉG | I CAN WAIT MORE

George Gershwin emlékére | *In memoriam George Gershwin*

KAROSI JÚLIA QUARTET

Karosi Júlia – ének | *vocal*, Tálás Áron – zongora | *piano*

Bögöthy Ádám – nagybőgő | *double bass*, Varga Bendegúz – dob | *drums*

RTQ VONÓSNÉGYES | RTQ QUARTET

Bujtor Balázs, Kovács Erika – hegedű | *violin*, Hundt Boglárka – brácsa | *viola*, Gál Béla – cselló | *cello*

Hangszerelés, zenei rendezés | *Arrangements*: Fenyvesi Márton

„Gershwin világa hidat képez a klasszikus zene és a jazz között, s ebben a világban rendkívül otthonosan érzem magam” – vallja Karosi Júlia, aki éppen a nyolcvan éve elhunyt, nagyszerű zeneszerző dalain keresztül kezdett jazz zenével foglalkozni. Az egyéni hangú énekesnő első, saját szerzeményeket tartalmazó korongja, majd Rejtett gyökerek címmel New Yorkban kiadott lemezének sikere után régóta dédelgetett álmát valósította meg egy egész estés Gershwin műsor összeállításával. A koncert hangulata a Broadway show-k világát idézi, ugyanakkor a dalok – Fenyvesi Márton új hangszerelésének köszönhetően – hangzásvilágukban egyediek, modernnek, különlegesek. Az est során a legismertebb Gershwin-dallamok mellett helyet kapnak kevésbé ismert, de annál izgalmasabb kompozíciók is, sőt magyar nyelvű dalt is hallhat majd a közönség. A hangverseny a Karosi Júlia Quartet-re épül, a zenekari hangzást a Bujtor Balázs vezette RTQ vonósnégyes teljesíti ki.

“The world of Gershwin creates a bridge between classical music and jazz and I feel like home in this world” – said singer Júlia Karosi. Her jazz studies were inspired by the songs of the great composer. This unique voice singer made her long-lasting dream come true with this full-length programme of a special, modern feel thanks to the instrumentation of Márton Fenyvesi, but the whole concert will be Broadway-like. We will find popular and less well-known pieces, as well as pieces in Hungarian. Karosi Júlia Quartet will be accompanied by the strings of RTQ Orchestra led by Balázs Bujtor.



### ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

A KERTBEN | *IN THE GARDEN*

JUHÁSZ GÁBOR TRIÓ

Juhász Gábor – gitár | *guitar*

Kovács Zoltán – nagybőgő | *double bass*

Jeszenszky György – dob | *drums*

Közreműködik | *With*: Gátos Iván – Hammond orgona | *Hammond organ*

Juhász Gábor öntörvényű és népszerű, ezer szállal a mában élő, szinte minden szellemi és művészeti impulzusra nyitott gitáros. Miután Binder Károllyal, a Balázs Elemér Group-pal és több más formációval gitárosként lépett fel, valamint több énekes produkcióban szerzőként is szerepelt, szóló pályafutásba kezdett. Legutóbbi dalainak megírásához a saját kert kis részletei adták az ugródeszkát. A jazz nyelvén íródott, könnyen követhető formájú dalok születtek. A Juhász Gábor trió az idei Nemzetközi Jazznapon felvett koncertlemezén ismét új irányt vett: a hatvanas évek boldogan robogó, kicsattanó és örömteli életérzését adja vissza zenésztársaival, a produkcióra Gátos Iván Hammond orgonán csatlakozott a trióhoz.

Gábor Juhász is a popular guitarist, open to every intellectual and artistic impulse, of an involuntary kind. After being a guest of Balázs Elemér Group, playing together with Károly Binder and composing for many vocal productions he began a solo career. His recent songs were inspired by the things he saw in his own little garden. Jazz tunes were born which are easy to pick up for the audience. His trio recorded an album during the International Jazz Day this year and included songs expressing the feeling of the happily dashing 60's full of joy. This time they are joined by Iván Gátos on the Hammond organ.

16 AUG

szerda  
wednesday

21.30

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalan  
Entry free



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

39

AUG 17

csütörtök  
thursday



17 AUG

csütörtök  
thursday

15.00  
TOLCSVA

Szirmay–Waldbott kastély  
Szirmay Waldbott Castle

☉ A belépés díjtalan  
Entry free

### EGY NAP TOLCSVÁN | ONE DAY IN TOLCSVA

A látogatók egész napos programsorozat keretében ismerkedhetnek meg a településsel, és kiemelkedő színvonalú pincészeiteinek boraival | Visitors will have the chance to get to know the village of Tolcsva through a day-long programme, taste the finest wines of Tolcsva's supreme wineries

### MOZAIK KAMARAEGYÜTTES | MOZAIK CHAMBER ENSEMBLE

Műsor | Compositions by: V. Jelich, G. Martini, A. Vivaldi, A. Guilman, S. Bolotin, Weiner Leó, Fekete Gyula, S. Joplin, H. Alen/Harburg, Kálmán Imre

A 2010-ben alakult Kamaraegyüttes érdekes hangszerbeli összeállítása – vonósötös valamint trombita és harsona – nagyon szép, lágy, izgalmas, homogén és szimfonikus zenekari hangzásokra képes. A két rézfúvós hangszer többnyire szólisztikus szerepet tölt be, de olykor kísérelő és egyenrangú szólamokat játszik a vonósokkal. Új darabokkal és átiratokkal folyamatosan bővítik repertoárjukat, és szívesen játsszák kortárs magyar zeneszerzők műveit is. Ezen a koncerten Fekete Gyula számukra komponált műve, a „Szerenád két hangra” hangzik el.

The interesting setup of this chamber ensemble, founded in 2010, can produce nice, gentle, exciting, homogeneous and symphonic orchestral sounds. The two brass instruments are usually soloists but sometimes they play as a duet, or accompany the strings. They constantly broaden their repertoire with new pieces and adaptations. This time they will perform "Serenade for two voices" by contemporary Hungarian composer Gyula Fekete, with many other compositions as well.

### EGY NAP TOLCSVÁN | ONE DAY IN TOLCSVA „KÖTÖTTEM BOKRÉTÁT” | “I MADE A BOUQUET” MEGYESI SCHWARTZ LÚCIA – ének | vocal BIZJÁK DÓRA – zongora | piano

Brahms:

An die Nachtigall  
Geheimnis  
Meine Liebe ist grün  
Magyar Tánc  
Von ewiger Liebe

Kodály:

Énekszó c. ciklusból:  
Három út előttem  
Jöjj te hozzám  
Kinyílt a kalitka  
Kötöttem bokrétát

Székely keserves

A tavasz  
Akkor szép az erdő  
Nővérek

A két művésznő hosszú évek óta tartja repertoáron a dalirodalom remekeit. Mai hangversenyükre választott, a brahmsi romantikától a népzenei ihletésű Kodály dalokig ívelő összeállításukat a művek szépsége, hangulata köti egy csokorba. Programjuk, melyben ismert művek mellett különleges ritkaságok is helyet kaptak, egyúttal a két zeneszerző óriás jubileuma előtt tiszteleg.

These two artists have been keeping the best pieces from the history of music in their repertoire for years. The compilation of this concert is held together by the mood and the beauty of the compositions, from the romanticism of Brahms to the folk music of Kodály. Their programme is a salute to the anniversary of the two great composers, with popular and lesser-known pieces.

17.00  
TOLCSVA

Oremus-szalon  
Oremus salon

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
3.000 Ft

Az Oremus Pincészet borkóstolójával  
Wine tasting by courtesy of  
the Oremus Winery

AUG 17

csütörtök  
thursday

17.00

TOLCSVA

Bormúzeum udvara  
Courtyard of the Wine Museum

☉ A belépés díjitalan | Entry free



Rossz idő esetén  
a Szirmay-Waldbott kastélyban  
In case of bad weather in the  
Szirmay-Waldbott Castle

42



EGY NAP TOLCSVÁN | ONE DAY IN TOLCSVA

„BUKFENC” – koncert 3-tól 103 éves korig | „LOOP” – concert for 3 to 103 years old

Családi program | Family Programme

SZÉLKIÁLTÓ EGYÜTTES | SZÉLKIÁLTÓ ENSEMBLE

Lakner Tamás – gitár, hegedű, ének | guitar, violin, vocal

Rozs Tamás – gordonka, gitár, ének | cello, guitar, vocal

Fenyvesi Béla – gitár, tamburica, blockflöte, ének | guitar, tambourine, recorder, vocal

Azt mondd Szélkiáltó, azt mondom énekelt versek. Az együttes tagjai több évtizede éneklik a magyar és a világirodalom kortárs és klasszikus költőinek verseit, saját zenéjükkel. Dalaikban legerősebben talán a népzene és a klasszikus zene hatásai dominálnak. Ezen a koncerten sok verses, mesés játékkal, közös énekléssel, verseléssel, sőt közös versírással várják a gyermekeket és a gyermeklelkű felnőtteket. Társaik lesznek még, többek között Weöres Sándor, Tamkó Sirtató Károly, Bertók László, Páskándi Géza, Eörsi István, Nagy Bandó András versei.

*You say Szélkiáltó, I say poems which are sung. The members of this group have been singing the poems of Hungarian and international poets for many decades with their own music. Folk and classical music influences their songs the most. They are awaiting children and adults with young souls with lots of poems, tales, games, singing, storytelling, poem writing this time. We will hear poems by Sándor Weöres, Károly Tamkó Sirtató, András Nagy Bandó, etc.*



EGY NAP TOLCSVÁN | ONE DAY IN TOLCSVA

TOLCSVAY LÁSZLÓ: A HETEDIK FÉNYUGÁR | LÁSZLÓ TOLCSVAY: THE SEVENTH RAY

RÁKÓCZI FANTÁZIA | RÁKÓCZI FANTASY

SEBESTYÉN MÁRTA – ének | vocal

TOLCSVAY LÁSZLÓ – zongora | piano

SÍPOS MIHÁLY – hegedű | violin

ANTI TAMÁS – akusztikus gitár, ének | acoustic guitar, vocal

FÖDŐ SÁNDOR – basszusgitár, ének | bass guitar, vocal

MÓRICZ MIHÁLY – akusztikus gitár, ének | acoustic guitar, vocal

Tolcsvay László oratórikus kompozíciójának alap gondolata az a különös tény, hogy II. Rákóczi Ferenc végrendelete szerint halála után a szívé egy Páris melletti kolostorba viteti. A kolostor lerombolása után eltűnt ereklyét keresi a zenei és költői fantázia tételeiben Comte de St. Germain, aki magáról azt állítja, hogy a fejedelem fia. Útja során, mint egy népmesei hős, elvezet minket az ősökhez, a templomba, a harcokba, a földre, az égbe, s végül maga Rákóczi vezeti rá, hogy ezt a szívet mindenki csak saját magában találhatja meg, ez a szív ott dobog mindannyiunkban... A hét tételes népzenei inspirációjú, különös hangzású darab magyar, francia és latin nyelven énekelt verseit Müller Péter Sziámi írta.

*The oratorical composition of László Tolcsvay is based on the story of Ferenc Rákóczi II. Requested his heart be taken to a cloister near Paris according to his last will and testament. After the cloister is ruined, this relic is lost so Comte de St. Germain – son of the monarch – starts to look for it in the movements of this musical and poetical fantasy. After many adventures Rákóczi himself gives him the solution, everyone can find this heart only in themselves. This composition consists of seven movements and uses folk music. The poems – sung in Hungarian, French and Latin – were written by Müller Péter Sziámi.*

17 AUG

csütörtök  
thursday

20.00

TOLCSVA

Látogatóközpont  
Szabadtéri Színpad  
Visitors' centre Open Air Stage

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
1.500 Ft



Rossz idő esetén  
a Látogatóközpontban  
In case of bad weather  
in the Visitors' Centre

43

AUG 17

csütörtök  
thursday

19.00

## SZERENCS

Rákóczi-vár udvara  
Courtyard of the Rákóczi Castle

☉ A belépés díjitalan | Entry free

Szerencs Önkormányzata  
támogatásával  
With the support  
of the Szerencs Municipality



Rossz idő esetén  
a Színházteremben  
In case of bad weather  
in the Auditorium



### JAZZ STEPS BAND

Lázár István – trombita | trumpet  
Bera Zsolt – pozán | trombone  
Finok Zoltán – tenor sax, klarinét | tenor saxophone, clarinet  
Horváth Zoltán – dob | drums  
Czakó Péter – bőgő | double bass  
Éles Gábor – gitár | guitar

A klasszikus jazz populáris korszakát magas művészi igénnyel, szórakoztatóan tolmácsoló együttes 2000 óta jelen a hazai, illetve az európai kulturális életben. Professzionális színvonalon előadott műsoraikkal számos hazai és külföldi fesztiválon, jazz klubban fordulnak meg rendszeresen. Koncertjeiken a jazz aranykoraként ismert '30-as, '40-es évek swing zenéjét, a jazz ma is népszerű, közismert dallamait elevenítik fel. A swing mellett gyakran kevernek műsorukba a '20-as, '30-as évek friss dixielandjeiből, New Orleans ritmusvilágából.

*This group which interprets the popular period of classic jazz with enthusiasm and artistry has been a part of the Hungarian and European cultural life for 17 years. They are regular participants of many local and international festivals and guests of many jazz clubs. We can find many popular pieces of swing music of the 30's and 40's in their repertoire as well as dixieland music of the 20's and 30's New Orleans.*



### REFORMÁCIÓ 500 – BACH HANGVERSENY | REFORMATION 500 – BACH CONCERT

ÁBRAHÁM MÁRTA – művészeti vezető, hegedű | artistic director, violin  
BÁN MÁTÉ – fuvola | flute  
BORSÓDY LÁSZLÓ – trombita | trumpet  
PÉTERY DÓRA – orgona | organ  
ZEMLENYI ESZTER – szoprán | soprano  
ÁBRAHÁM CONSORT

J. S. Bach: Preludium és fuga | *Preludium and Fugue*  
J. S. Bach: 51. kantáta BWV 51 | *Cantata No. 51. BWV 51*  
J. S. Bach: g-moll hegedűverseny BWV 1056 | *Concerto for violin in G Minor BWV 1056*  
J. S. Bach: h-moll szvit BWV 1067 | *Suit is B Minor BWV 1067*

Johann Sebastian Bach műveinek mindegyike a művészet igazi eszménye és múlhatatlan mintaképe. Örökérvényű darabjai az egységet valósítják meg a sokféleségben, vagyis a zene tökélyét. A koncerten elhangzó, orgonára írott preludium és fugában, a népszerű francia típusú h-moll szvitben és a kevésbé ismert g-moll hegedűversenyben, valamint az 51. kantátában az a közös, hogy a szólista komoly felkészültséget igénylő feladattal áll szemben. A szoprán énekes, a trombita, a fuvola- és a hegedűszóló virtuóz és nehéz, ám könnyedséggel előadott szólamai maradandó élményt nyújtanak a hallgató számára. A műsor tiszteleg a Reformáció 500. évfordulója alkalmából.

*Each of the works of Johann Sebastian Bach is a real paragon. His compositions create the unity out of diversity. The soloist needs to be well-prepared for this concert, which includes the Prelude and Fugue for organ, B minor Suite, G minor Violin Concerto and Cantata No.51. It will be an unforgettable experience listening to the virtuoso sounds of the soprano voice, the trumpet, the flute and the violin. This programme is a salute to the 500th anniversary of Reformation.*

17 AUG

csütörtök  
thursday

20.00

## SÁROSPATAK

Református kollégium, Imaterem  
Reformed Theological College

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality



ÉSZAKKŐ



Fotó: Lajos István

17 AUG

csütörtök  
thursday

21.00  
SÁTORALJAÚJHELY

Városközpont Szabadtéri Színpad  
Open Air Stage

☉ A belépés díjtalan | Entry free

Együttműködésben  
a 28. Zemplén Néptáncfesztivállal  
In cooperation with the  
28th Zemplen Folk Dance Festival

Sátoraljaújhely Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sátoraljaújhely Municipality



Rossz idő esetén  
a Latabár Színházban  
In case of bad weather  
in the Latabár Theater

#### CSÍK ZENEKAR | CSÍK ORCHESTRA

Csík János – ének, hegedű | *violin*

Barcza Zsolt – cimbalom, harmonika | *cymbalo, accordion*

Bartók József – nagybőgő | *double bass*

Kunos Tamás – brácsa, tamburabrácsa | *viola, tambourine viola*

Makó Péter – klarinét, tárogató, szaxofon, furulya | *clarinet, horns, saxophone, recorder*

Majorosi Marianna – ének | *vocal*

Szabó Attila – ének, hegedű, gitár, tambura, kobza | *vocal, violin, guitar, tambourine, kobza*

„Elképesztő mennyi sokszínű zenei élményt élhetünk át bármelyik percben a napjainkban zajló technológiai forradalom eszközeinek segítségével, mégis szüksége van a lelkünknek arra, hogy megleglje, felfedezze a saját zenei hovatartozását, érezze ennek sodrását, lüktetését. A Csík zenekar muzsikájának sajátos hangzásvilága is lehet az a valami, ami segít a lelkünknek rátalálni erre. Hiszen zenei gondolataik újra formálják, a jelenkor művészetévé, élő városi folklórrá varázsolják csodás örökségünket, a magyar népzénet. Ráadásul egy koncertélménynél sokkal többet adnak: Kultúrát, kalandozást a zene világába, örömet, és megnyugvást a hétköznapokban.” Csík János

“It is amazing how much colourful musical experience we can get in any minute with the help of the equipment of the technological revolution, still our soul needs to find and explore where it belongs, needs to feel its drifting and throbbing. The unique sound of Csík Orchestra can be one way to help us find it. As their music reforms the Hungarian folk music, our wonderful legacy, and turns it into a living art of our time. In addition, they give more than just a concert experience: culture, adventures in the world of music, joy and relief in everyday life.” János Csík



AUG 17

csütörtök  
thursday



ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

TITI

Szakál-Plósz Titanilla – ének | vocal

Szakál László – zongora | piano

Oláh Antal – szaxofon | saxophone

Villás József György – bőgő | double bass

Lakatos-Pecsek András – dob | drums

Szakál-Plósz Titanilla – Titi klasszikus zongoristaként kezdte pályafutását Sárospatakon, a swing s a jazz világa azonban hamar kerülőutakra csábította a fiatal előadóművészt. Komolyzenei tanulmányai mellett a swing ritmusa már 16 évesen tánra perdítette, s mára már professzionális szinten kíséri mindennapjait. Barátai biztatására 2014-ben végre énekesnőként is színpadra lépett, azóta számos fellépést tudhat maga mögött más-más formációkban, különböző zenekarokkal, neves zenészekkel Budapesten és az egész országban. Repertoárjában a legismertebb jazz-standardektól a régi magyar sanzonokon át a '20-as, '30-as, '40-es, '50-es évek filmslágeri, valamint a hazai és külföldi pop előadók legkedveltebb dalai szerepelnek.

Titanilla Szakál-Plósz "Titi" began her career as a classical pianist in Sárospatak, but she was soon diverted to the world of jazz and swing. The heart of this young musician was stolen by jazz music when she was 16 years old and now it is a great part of her life. She entered the stage as a singer in 2014 and has had many performances in different formations, orchestras, and with famous musicians in Budapest and in the whole country since then. We can find popular jazz standards in her repertoire as well as old Hungarian chansons and movie hits from the 20's, 30's, 40's, 50's along with famous Hungarian and international pop songs.



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

AUG 18

péntek  
friday



KIRÁNDULÁS KONCERTTEL | EXCURSION WITH CONCERT

BIZÁNC ZENEI ÖRÖKSÉGE | THE MUSICAL LEGACY OF BYZANTIUM

SZENT EFRÉM FÉRFIKAR | ST. EPHRAIM MALE CHOIR

Művészeti vezető | Artistic director: BUBNÓ TAMÁS

A zempléni tájhoz, a zempléni emberek világához hozzátartozik a bizánci kultúra világa is: az itt élő görögkatolikusok évszázadok óta híven őrzik városaik és falvaik templomaiban az ősi rítus szertartásait, szokásait. A keleti egyház istentiszteleteinek jellege, imáinak szövege megegyezik Vlagyivosztoktól Baskóig, Ciprustól Karéliáig – csodálatos közös lelki kapocs ez mintegy negyedmilliárd ember között. A Szent Efrém Férfikar mai hangversenyének ez a vezérfonala: az eltérő nyelvek és a különböző zenei megfogalmazások ellenére a közös imádság, a liturgia gazdagságát és fontosságát mutatják be, amely összeköti ezt a sokfajta kultúrát és népet. Arámi, arab, görög, ósláv, örmény, ruszin, szerb és magyar nyelven zengenek az énekek, a 2000 éves keleti kereszténység gyönyörű fohászai.

The Byzantine culture belongs to the Zemplén countryside, the world of the people living here. The Greek-Catholic people have been keeping the traditions of the ancient rituals in their churches. The worship of the Eastern church and the text of their prayers are the same from Vladivostok to Bakó, from Cyprus to Karelia – it is a wonderful spiritual connection amongst 250 million people. The 2000-year old beautiful supplications of Eastern Christianity are sung in Aramaic, Arabic, Slavic, Rusyn, Serbian and Hungarian.

16.00

BASKÓ

Görögkatolikus templom  
Greek Catholic Church

☉ A belépés díjtalan  
Entry free

A programok elérhetőek Sárospatakról és Tokajból a kirándulóbuszszal, illetve saját kocsival. A busz 14.30 órakor indul Sárospatakról, A Művelődés Háza elől, és Tokajból, a Tourinform irodától.

The programme is accessible from Sárospatak and Tokaj by bus or by car. The bus leaves at 14.30 from the House of Culture in Sárospatak and from the Tourinform Office in Tokaj.



Részvételi díj | Participation fee:  
2.500 Ft

AUG 18

péntek  
friday

16.00

TARCAL

Agora (Közösségi Tér)  
Agora (Community Space)

☉ A belépés díjtalan | Entry free

Adományait e programok helyszínén is szívesen fogadjuk! (ld. 4–5. oldal)  
Your kind donations are gratefully accepted at the venue of the programme. (see page 4–5.)



Rossz idő esetén  
a 6 Puttonyos Borfaluban  
In case of bad weather  
in the 6 puttonyos Wine house

50



### EGY NAP TARCALON | ONE DAY IN TARCAL

A látogatók egész napos programsorozat keretében ismerkedhetnek meg a településsel, és kiemelkedő színvonalú pincészeteinek boraival | Visitors will have the chance to get to know the village of Tarcalon through a day-long programme, taste the finest wines of Tarcalon's supreme wineries

GYEREKMŰSOR | PROGRAM FOR CHILDREN

#### LÚDAS MATYI

Mesés zenejáték | Musical fairy tale

#### BONBON MATINÉ

Művészeti vezető és mesélő | Artistic director and storyteller: Lukács házi Győző

A furfangos libapásztor, Lúdas Matyi történetének zenés változatát a budapesti szimfonikus zenekarok legkiválóbb művészeiből álló BA-LU Eufórikusok előadásában hallhatják a gyerekek. Lukács házi Győző vezetésével először megismerkedhetnek a fuvalával, trombitával, klarinétal, hegedűvel, nagybőgővel, majd a hangszereket az egyes szereplőkhöz társítva, már a zene nyelvén követhetik Lúdas Matyi meséjét.

The story of Lúdas Matyi, the tricky goose-herd will be performed by the BA-LU Eufórikusok, who are excellent musicians of orchestras in Budapest. During this musical journey, we can get acquainted with the instruments flute, trumpet, clarinet, violin, double bass – each instrument personalizes a character in this story – and then with the whole story of Lúdas Matyi. The music is composed by Sándor Balogh.

EGY NAP TARCALON | ONE DAY IN TARCAL

#### „HIMNUSZ A BORHOZ” | “HYMN TO THE WINE”

SZÉLKIÁLTÓ EGYÜTTES | SZÉLKIÁLTÓ ENSEMBLE

Lakner Tamás – gitár, hegedű, ének | guitar, violin, vocal

Rozs Tamás – gordonka, gitár, ének | cello, guitar, vocal

Fenyvesi Béla – gitár, tamburica, blockflöte, ének | guitar, tambourine, recorder, vocal

Az együttes az énekelt versek avatott előadója, működésük negyven éve alatt bejárták a világot. Számos lemezük jelent meg, többek között a borral kapcsolatos „Himnusz a borhoz” és „Búval vigalommal”. A kitűnő borok mellé, a költészetben a bor dicséretét zengő versek, és a magyar népdalkultúrában fellelhető szebbnél szebb bordalok gazdag forrásából merítenek mai koncertjükön.

The ensemble is a well-known interpreter of sung poetry. They have toured all around the world during the past 40 years. They have released numerous albums, among them “Hymn to the Wine” and “With Sadness and Joy” both dedicated to the topic of wine. The ensemble selected the most beautiful wine songs of Hungarian folklore and poems about the admiration of wine in our poetry to complement the excellent wines of the winery.

18 AUG

péntek  
friday

18.00

TARCAL

6 Puttonyos Borfalu  
6 puttonyos Wine house

☉ A belépés díjtalan  
Entry free

Az Egy nap Tarcalon eseményeit  
Tarcalon Önkormányzata támogatja  
The events of the Tarcalon day are  
supported by the Tarcalon municipality

A programok elérhetők Tokajból  
a kirándulóbuszszal, illetve saját  
kocsival. A busz 15.30 órakor indul  
Tokajból, a Tourinform irodától.

The programme is accessible from  
Tokaj by bus or by car. The bus leaves  
at 15.30 from the Tourinform Office  
in Tokaj.



Részvételi díj | Participation fee:  
1.500 Ft

51

AUG 18

péntek  
friday

20.00

TARCAL

Degenfeld Kastélyszálló  
Degenfeld Castle Hotel

☉ Belépőjegy  
nem szállóvendégek részére  
Ticket price: 3.000 Ft

Jegyek a helyszínen vagy  
a 06/47 580 400-as telefonszámon,  
illetve a hotel@degenfeld.hu  
e-mail címen vásárolhatók.  
Tickets are available at the door or  
via the phone number and  
email address above.

52



EGY NAP TARCALON | ONE DAY IN TARCAL

HEGEDÜS ENDRE ZONGORAESTJE | ENDRE HEGEDÜS'S PIANO RECITAL

L. v. Beethoven: cisz-moll „Holdfény”-szonáta | Sonata in C Sharp Minor “Moonlight”

F. Schubert: Gesz-dúr és Esz-dúr impromptu | Impromptu in G Flat Major and E Flat Major

Liszt Ferenc: XIV. magyar rapszódia | Hungarian Rhapsody No. 14.

\*\*\*\*\*

Chopin: b-moll és Esz-dúr noktürn | Notturmo in B Flat Minor and E Flat Major

Chopin: g-moll ballada | Ballad in G Minor

Wagner–Liszt: Wolfram dala az Esthajnal csillaghoz | Song to the Evening Star

Wagner–Liszt: Nyitány a Tannhäuser c. operából | Overture to Tannhauser

Hegedüs Endre Kossuth- és Liszt-díjas zongoraművész ma esti műsora a Degenfeld-kastély meghitt környezetéhez illő, igazi zenei csemegét kínál. Már Beethoven Holdfény-szonátája ideális légkört teremt egy meleg augusztusi este hangulatához. Schubert két „improvizációja” két csodálatos világot állít elénk. A XIV. magyar rapszódiaiban a zongora legnagyobb varázslója lehengerlő virtuozitásával, kifogyhatatlan fantáziájával összesen nyolc népies dallamot dolgoz fel és tesz felejthetetlen élménnyé. A magát romantikus lélekként meghatározó előadó elmaradhatatlan választása Chopin „éjszakai ábrándozása” és g-moll balladája. A két Liszt-átírat a Tannhäuser című operából pedig olyan tűzijáték, amivel Hegedüs Endre egy zenei élményekben bővelkedő, romantikus világba röpíti hallgatóit.

The programme of Endre Hegedüs, Kossuth- and Liszt-Award winner pianist, offers a great delicacy in the wonderful surroundings of the Degenfeld castle. Beethoven's Moonlight Sonata is a great start for this open-air summer evening. Two improvisations of Schubert follow this introduction. The greatest magician of the piano adapted eight folk tunes in his Hungarian Rhapsody no.14 with stunning virtuosity and unfailing imagination. As Endre Hegedüs considers himself romantic, he could not have missed Chopin out of his programme. This time the tunes of his “midnight-reverie” and Ballad in G-minor will fill the air. Ferenc Liszt composed two piano scores of the opera Tannhauser which is performed as fireworks, taking the audience into a romantic musical world.



ZENÉS VACSORA | DINNER WITH MUSIC

KALEIDOSCOPE – FLAMENCO TÁNCST | KALEIDOSCOPE – FLAMENCO EVENING

PIRÓK ZSÓFIA, LIPPAI ANDREA – tánc | dance

MELODIKA PROJECT

Antal Gábor – zongora, melodika | piano, melodika

Csernus Katalin – gitár | guitar

Pödör Bálint – ütőhangszerek | percussion

A Melodika Project klasszikus szerzők közismert darabjait szólaltatja meg Bachtól, Bartókon át Piazzolláig, sajátos zenei megközelítésben és egyéni hangszerelésben. Újjáélednek a remek stílusok, mint például a jazz, a reggae vagy a tango ismert dallamai, és mai értelmezést nyernek a flamenco gyökerű koreográfiákban. A Kaleidoscope-flamenco tánckoncert többféle zenei stílus és a flamenco tánc fúziója, melyben a hazai táncéletbe új szemléletet hozó Pirók Zsófia, a vendégként fellépő Lippai Andrea és a Melodika Project kiváló zenészei egyedi műfajt teremtenek.

Melodika Project performs compositions of popular classical composers from Bach to Piazzolla through Bartók, with a unique approach and instrumentation. Great styles are reborn, famous tunes of jazz, reggae, tango is to be heard with flamenco based choreographies. With this Kaleidoscope-flamenco dance-concert, involving Zsófia Pirók, Andrea Lippai and the Melodika Project, a new genre is born, fusing many styles and flamenco.



18 AUG

péntek  
friday

20.00

ERDŐBÉNYE

Magita Hotel  
Hotel Magita

☉ Vacsorajegy | Ticket price  
including dinner:  
2017. 06. 30-ig: 15.900 Ft  
2017. 07. 31-ig: 16.900 Ft  
2017. 08. 18-ig: 17.900 Ft

Regisztráció és asztalfoglalás:  
személyesen a helyszínen,  
vagy a 06 47/536 400-as és  
a 06 70/313 0942-es telefonszámon,  
(info@hotel-magita.hu).  
Tickets and reservation:  
at the venue or via the above phone  
numbers or email address.

53

AUG 18

péntek  
friday

20.00  
TOKAJ

Fesztiválkatlan  
Festival Valley

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
1.500 – 6.900 Ft



#### ABBA SYMPHONY

SINGER STREET

Bartus Patrícia – szoprán | soprano, Fehér Adrienn – alt | alto

Czutor Ignác – tenor, Fehér Gábor – basszus | bass

COINCIDANCE TÁNCEGYÜTTES | COINCIDANCE DANCE ENSEMBLE

Koreográfus | Choreographer: Gyulai Júlia

BUDAPESTI AKADÉMIAI KÓRUSTÁRSASÁG | BUDAPEST ACADEMIC CHORAL SOCIETY

Karnagy | Choir master: Tőri Csaba

BUDAFOKI DOHNÁNYI ZENEKAR | DOHNÁNYI ORCHESTRA BUDAFOK

Vezényel | Conductor: HOLLERUNG GÁBOR

ABBA Symphony címmel a Budafoki Dohnányi Zenekar legújabb, az ABBA együttes legnépszerűbb dalaiból összeállított, látványos, egész estés show-műsora várja a fesztivál látogatóit a Tokaji Fesztiválkatlan különleges helyszínén. Minden idők egyik legismertebb zenekarának több mint harminc slágere, többek között a Waterloo, a Mamma Mia, az S.O.S., a Money, money, money, a Dancing Queen dallamai csendülnek fel izgalmas, szimfonikus hangszerelésben. A szimfónia négy tételben foglalja össze az ABBA életútját: „Kezdetek”, „Szerelem és szakítás”, „Scherzo” és „ABBA Forever”. A különleges látványvilág, a Singer Street szólistái, a Coincidence táncegyüttes, a Budapesti Akadémiai Kórustársaság 150 fős kórusa teszi még teljesebbé az előadást.

*Abba Symphony is a spectacular full-length show inspired by and including the most popular songs of the famous Swedish band Abba. Dohnányi Orchestra Budafok will be conducted by Gábor Hollerung in the Tokaj Festival Valley. Songs such as Waterloo, Mamma Mia, S.O.S, Money Money Money and Dancing Queen will be heard in an exciting symphonic instrumentation. The life of Abba will be summed up in four movements: Beginnings, Love and breakup, Scherzo and Abba Forever. The orchestra is completed by the soloists of Singer Street, the dance group Coincidence and the 150-member Budapest Academic Choral Society.*



ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

#### BEARDANCE

BARABÁS LŐRINC QUARTET

Barabás Lőrinc – trombita | trumpet

Cséry Zoltán – billentyűk | keyboard

Herr Attila – basszusgitár | bass guitar

Nagy Zsolt – dob | drums

A Barabás Lőrinc Quartet 2016 februárjában találta meg végleges felállását, és még ezen az őszen megjelentették a zenekar első lemezét, Beardance címmel. A Beardance a trombitás hatodik albuma, 11 naplójegyzet-dallal, szavak nélkül, instrumentálisan. Az album zenei világa sokszínű – míg a címadó dal egy észak-amerikai indián népzene ihlette szerzemény, addig fanyar trip hoppok, jazzes drum and bass-ek is megtalálhatók a lemezen. „Ahogy a zenekar tagjai, úgy maga az album is egyfajta olvasztótégelye különböző stílusoknak. Van benne vidámság és kevésbé vidámság is. A jazz, a világzene és a popzene határán mozgó lemez.” – összegzi a Beardance mibenlétét Barabás Lőrinc.

*The Barabás Lőrinc Quartet reached its final form in February 2016. They released their first album "Beardance" in the same year. This record was the 6th album of the trumpeter Lőrinc Barabás, including 11 instrumental diary note-like songs. The music of this album is colourful – the title track was inspired by North American Indian folk music, but we can find acid trip hop and jazzy drum and bass on it as well. "The album is a melting-pot of different genres as well as the members of the band are. We can find happiness and less happiness in it. The album is a crossover of jazz, world music and pop music." – Lőrinc Barabás about "Beardance".*

18 AUG

péntek  
friday

21.00

SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalán  
Entry free



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

AUG 19

szombat  
saturday

15.00

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalán | Entry free

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

56



GYEREKMŰSOR | PROGRAM FOR CHILDREN

### LÚDAS MATYI

Mesés zenejáték | Musical fairy tale

BONBON MATINÉ

Művészeti vezető és mesélő | Artistic director and storyteller: Lukácsházi Győző

Zene gyerekekre hangolva – ez a Lukácsházi Győző alapította BonBon Matiné mottója. A cél megkedveltetni a legifjabbakkal a hangszerek és koncerttermek világát. A kifejezetten gyermekeknek alkotó Balogh Sándor – Lukácsházi Győző szerzőpáros már több humoros, kedves történet zenei feldolgozását készítette el: Egy másik kiállítás képei, Tuba Tóbiás, Erdei Vigasságok, Kistigris. A korábbi nagy sikereken felbuzdulva, ezúttal a furfangos libapásztor, Lúdas Matyi történetét zenésítették meg. Mielőtt a gyerekek nemcsak a szöveg mentén, hanem a zene nyelvén is követhetnék a mesét, megismerkednek a szereplőkhöz társított hangszerekkel. Balogh Sándor kedves zenéje, a történet varázsa és a profi tolmácsolás kiváló lehetőséget nyújt a gyerekeknek bepillantani a klasszikus zene világába.

*Music tuned for children – this is the motto of BonBon Matiné founded by Győző Lukácsházi. The purpose of this project is to ingratiate the world of musical instruments and concert halls with children. Many funny and jolly stories have been adapted by Sándor Balogh and Győző Lukácsházi: Pictures of another exhibition, Toby Tuba, Forest merriments, Little Tiger. Roused by the previous success, this time the story of the tricky gooseherd Lúdas Matyi will be set to music. Children can get acquainted with the musical instruments associated to each character and then they can follow the adventures of Lúdas Matyi with the help of the lovely music of Sándor Balogh and so they will be able to get closer to the world of classical music.*

19 AUG

szombat  
saturday

17.00

## SÁROSPATAK

Bazilika (Vártemplom)  
Basilica minor (Castle Church)

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
2.000 Ft

Sárospatak Önkormányzata  
támogatásával  
With the support of the  
Sárospatak Municipality

57

KONSTANTIA GOURZI: PAHARIÓN – magyarországi ősbemutató | Hungarian premiere

SZENT EFRÉM FÉRFIKAR | ST. EPHRAIM MALE CHOIR

OPUS21MUSICPLUS ZENEKAR | OPUS21MUSICPLUS ORCHESTRA

Vassilis Agrokostas – zsoltárénekes, líra | psalmsinger, lyre

Harris Lambrakis – ney

Miltiades Papastamou – hegedű | violin

Slava Cernavca – klarinét | clarinet

Vezényel | Conductor: BUBNÓ TAMÁS

Konstantia Gourzi, a zeneszerző-karmester írja művéről: „A Paharión – a Vörös Angyal a Las Huelgas kertjében, a keleti és nyugati liturgikus hagyomány és a 21. századi kortárs zene hangzásának tradicionális és modern hangszerekkel előadott kombinációja. Tizenöt, a különböző kultúrák közti dialógusból áll, amelyeket a gregorián, a középkori polifónia és a bizánci ének a hegedűvel, a klarinéttal, a lírával és a ney-jel folytat. Úgy gondolom, hogy ezen korszakok és műfajok zenei specifikumai manapság egy teljesen új módon létezhetnek együtt. A Paharión „hang-angyal-kompozícióhoz” Alexander Polyin szobra szolgált inspirációként. A színek, a hang és a forma számomra elválaszthatatlanok. Egyszerre ajándék és kihívás ezzel az egységes »világgal« a háttérben zenét szerezni...”

*Konstantia Gourzi, composer – conductor, told us about her work: “The Paharión – The Red Angel in the Garden of Las Huelgas – is a combination of Eastern and Western liturgical traditions and the contemporary music of the 21st century. It consists of 15 dialogues between different cultures, Gregorian chant, medieval polifony and Byzantine music meets the violin and clarinet. The inspiration of this music was a sculpture by Alexander Polyin. Colours, sounds and shapes are inseparable for me. It is gift and a challenge at the same time, composing music with this ‘unified’ world in the background...”*

AUG 19

szombat  
saturday

20.00

## SÁROSPATAK

Rákóczi-vár udvara  
Court of the Rákóczi Castle

☉ Belépőjegy | Ticket price:  
3.000 Ft



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

58



ZÁRÓHANGVERSENY | CLOSING CONCERT

VÖRÖS ÁDÁM – trombita | trumpet

GYŐRI FILHARMONIKUS ZENEKAR | GYŐR PHILHARMONIC ORCHESTRA

Vezényel | Conductor: BERKES KÁLMÁN

J. Haydn: G-dúr szimfónia, Nr.88 | *Symphony in G Major*

J. N: Hummel: E-dúr trombitaverseny | *Concerto for trumpet in E Major*

\*\*\*\*\*

A. Dvořák: IX. e-moll szimfónia, „Az új világból”, op.95 | *Symphony No. 9. in E Minor "From the new World"*

Először vendégeskedik a Zempléni Fesztiválon a nagy múltú Győri Filharmonikus Zenekar, az est karmesterével, az együtttest 2009 óta irányító Berkes Kálmánnal. A zenekar gazdag repertoárjában nemcsak klasszikus-tradicionális művek szerepelnek, de szívesen tesznek felfedezéseket ritkán játszott zeneszerzők életművében is. A Beethoven kortárs Hummel fúvós hangszerekre komponált művei közül az eredetileg billentyűs trombitára írt versenymű vált híressé, amelyet most a zenekar fiatal tagja Vörös Ádám játszik. A koncertet Dvořák legnépszerűbb műve, a szerző Amerikában szerzett élményeit zenei köntösben feldolgozó Új világ szimfónia zárja. Áhítatba ejtő és vérpezsdítő harmóniavilága sok szép pillanatot ígér ezen az estén.

*It is the first time in the great history of Győr Philharmonic Orchestra to participate in the Zemplén Festival. Their conductor will be Kálmán Berkes who has been working with them since 2009. The orchestra has a wonderfully rich repertoire with classical-traditional pieces as well as works of less-known composers. Hummel was a contemporary of Beethoven, and he wrote many compositions for brass. One of his most famous pieces is a concerto for trumpet which will be performed by the young and talented musician of the orchestra Ádám Vörös. At the end of the concert we will listen to the most popular work of Dvořák, the New World Symphony which was composed in and inspired by his time spent in America. It is an enchanting piece with thrilling and astounding harmonies.*

A Győri Filharmonikus Zenekar főszponzora | Main sponsor of the Győr Philharmonic Orchestra:



ESTI JAZZ | NIGHT JAZZ

FUGATO ORCHESTRA

Zene, amelyet többféle energia hajt: a jazz lazasága, a barokk kiműveltsége, a rock ereje, és a világzene frissessége. A Fugato Orchestra a hazai koncertvilág egyik legszínesebb formációja. Zenéjük képies és elgondolkodtató, lendületes és humoros, bámulatos és virtuóz. Bátran feszegetik a határokat: a legkülönfélébb technikákat, hangszereket és stílusokat ötvözik, zenéjükben a dobok, a basszusgitár, az énekesek és az elektronika hangzása tökéletes harmóniába kerül a szimfonikus hangszerekkel. A Tavaszi Fesztiválon háromszor nyerték el a Budapest Fringe Fesztivál közönségdíját, 2007-ben pedig az International Live Award nemzetközi tehetségkutató verseny bécsi döntőjén Hungarian Live Award díjat kaptak. Tribute műsorukkal a zenekar a progresszív rock korába kalauzolja a közönséget, ahol Alpár Balázs saját szerzeményei mellett Mike Oldfield, Ian Anderson és Jethro Tull szimfonikus átíratái is felcsendülnek.

*Music moved by different energies: the coolness of jazz, the civilized baroque, the power of rock and the freshness of world music. Fugato Orchestra is one of the most colourful formations in Hungary. Their music is picturesque and a food for thought, dashing and funny, marvellous and virtuoso. They like pushing the envelope: they mix different techniques, instruments and styles, symphonic instruments meet drums, bass guitar and electronic sounds. They are 3-time winners of the audience prize of the Spring Festival and they received the Hungarian Live Award in 2007 in the finals of the International Live Award talent competition. This time the orchestra takes us to the world of progressive rock, where Mike Oldfield, Ian Anderson and Jethro Tull tunes will be heard along with some compositions of a talented Hungarian musician Balázs Alpár.*

19 AUG

szombat  
saturday

22.00

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

☉ A belépés díjtalan | Entry free



Rossz idő esetén  
A Művelődés Házában  
In case of bad weather  
in the House of Culture

59

## SÁROSPATAK

Újbástya Rendezvénycentrum  
Újbástya Events' Centre

Megnyitó: augusztus 11., 17 óra  
Megnyitja: feLugossy László,  
képzőművész  
A kiállítás megtekinthető:  
naponta 10 – 18 óráig

Opening: 11th of August, 5 pm  
The exhibition will be opened by  
feLugossy László, visual artist  
Open: until the every day,  
from 10 am to 6 pm



## A FESZTIVÁL IDEJE ALATT LÁTOGATHATÓ KIÁLLÍTÁSOK EXHIBITIONS OPEN DURING THE FESTIVAL

### ef. ZÁMBÓ ISTVÁN KIÁLLÍTÁSA | EXHIBITION OF ISTVÁN EF. ZÁMBÓ

Az ismert autodidakta kísérletező művész egy kis életmű kiállítást mutat be a fesztivál idején Sárospatakon. A kiállítás gerincét az elmúlt 5 év munkái adják. Ugyanakkor több tematikus blokkban is vissza-visszatekint a '70-es, '80-as években megjárt művészi útjára.

*The well-known self-educated and experimental artist István Zámbo presents a small exhibition of this lifetime's works in Sárospatak. The base of this collection is created by the pieces of his last 5 years and he also looks back on this artistic journey of the 70's and 80's in several thematic blocks.*

## SÁROSPATAK

Makovecz Imre tér  
Makovecz Imre Square

Megnyitó: augusztus 12., 18 óra  
Megnyitja: Novák Péter, koreográfus  
A kiállítás megtekinthető:  
a Zempléni Fesztivál Makovecz téri  
rendezvényei alatt

Opening: 12th of August, 6 pm  
The exhibition will be opened by  
Péter Novák choreographer  
Open: in the programmes  
of the Zemplén Festival at the  
Makovecz Square



### SEASONS OF LIFE, AZAZ AZ ÉLET ÉVSZAKAI VÁRADI LEVENTE FOTÓI | PHOTOS OF LEVENTE VÁRADI

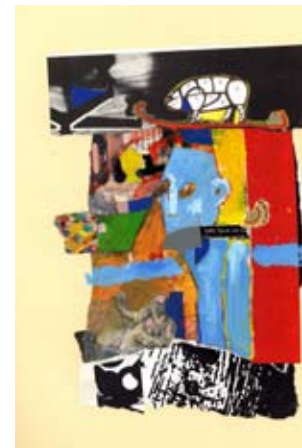
A mozgás öröme, a pillanat varázsa, fűszerezve a magyar néptánc kulturális örökségével. Váradi Levente huszonkét évnyi néptáncos múlttal a háta mögött fényképezőgépet ragadott és azóta egyedülálló módon örökíti meg a Kárpát-medence néptánc kultúrájának sajátosságait. Képein megelevenedik mindaz, amit ez az örökségünk képvisel, hagyomány, ritmus, érzelem. A kiállítás három nagy múltú táncgyűttes – a székesfehérvári Alba Regia, a salgótarjáni Nógrád és a miskolci Szinvavölgyi – közös, értékteremtő munkájának részleteibe enged betekintést, a Seasons of Life, azaz Az élet évszakai című egész estés produkció összeállításakor született képekkel.

*The joy of movement, the magic of the moment, flavoured by the cultural legacy of Hungarian folk dance. Levente Váradi took a camera after spending 22 years in folk dancing, and he has been recording the peculiarities of the culture of folk dance in the Carpathian-basin in a unique way. In his photos, everything comes alive that our legacy stands for, traditions, rhythm, emotions. Through this exhibition we can take a glance into the valuable works of three long tradition dance groups – Alba Regia from Székesfehérvár, Nógrád from Salgótarján and Szinvavölgyi from Miskolc.*

### URBÁN TIBOR FESTŐMŰVÉSZ KIÁLLÍTÁSA EXHIBITION OF TIBOR URBÁN PAINTER

Urbán Tibor festmények, grafikák, képversek, művészkönyvek, tárgyak és installációk alkotója, 1996-tól a Miskolci Galéria munkatársa. Lengyelországi önálló kiállítása rendezése előtt csak képzőművészeti alkotásokból álló „vizuális napló” készítésébe kezdett, vagyis egy éven át mindennap alkotott egy kis képet. Sárospataki kiállításán ebből a több száz darabos anyagból is láthatunk válogatást.

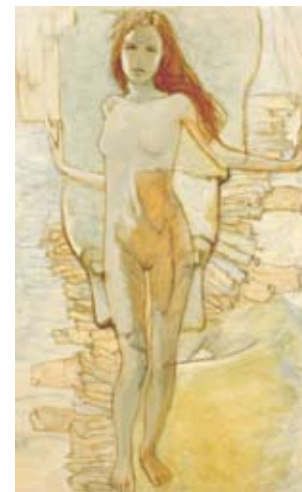
*Urbán Tibor is a creator of paintings, graphics, picture-poems, artistic books, objects and installations. He has been an associate of the Miskolc Gallery since 1996. He started making a visual diary just before his exhibition in Poland, he made a small picture every day for a year. We can see a compilation of these pieces in Sárospatak this year.*



### SZABÓ OTTÓ FESTŐ ÉS GRAFIKUS MŰVÉSZ KIÁLLÍTÁSA EXHIBITION OF OTTÓ SZABÓ GRAPHIC ARTIST AND PAINTER

A felvidék egyik legelismertebb magyar képzőművésze a „Sorskérdések” című ciklusát hozza Sátorajújhelyre, a Kazinczy Múzeumba. A művész legújabb munkáit bemutató kiállítás a magyarság kisebbségi létből fakadó sorsát kutatja a képzőművészet eszközeivel. Három alfejezetre tagozódó tárlatát Magyarországon először mutatja be a művész.

*One of the well-regarded Hungarian visual artists of Felvidék, Slovakia, Ottó Szabó brings his collection called "Sorskérdések" ("vital questions") to the Kazinczy Museum of Sátorajújhely. The newest exhibition of this artist explores the destiny of the Hungarian minority with the assets of fine arts. It is the Hungarian premiere of this collection divided into three parts.*



## SÁROSPATAK

A Művelődés Háza és Könyvtára  
House of Culture and Library

Megnyitó: augusztus 13., 17 óra  
Megnyitja: Kákóczki András  
művészettörténész,  
a Miskolci Galéria  
intézményegység vezetője  
A kiállítás megtekinthető: hétköznap  
10 – 18 óráig, szombaton 9 – 12 óráig

Opening: 13th of August, 5 pm  
The exhibition will be opened by  
András Kákóczki art historian  
Open: weekdays from 10 am to 6 pm,  
Saturday from 9 am to 12

## SÁTORALJÚJHELY

Petőfi Irodalmi Múzeum  
Kazinczy Ferenc Múzeuma  
Petőfi Museum of Literature  
Ferenc Kazinczy Museum

Megnyitó: augusztus 12., 16.00  
Megnyitja: Kovács Ágnes,  
művészettörténész  
A kiállítás megtekinthető:  
hétfő kivételével naponta 9 – 17 óráig

Opening: 12th of August, 4 pm  
The exhibition will be opened  
by Ágnes Kovács art historian  
Open: every day except Mondays  
from 9 am to 5 pm

## TOKAJ

Paulay Ede Színház Galériája  
Galery of the Paulay Ede Theatre

Megnyitó: augusztus 12., 17 óra  
Megnyitja: Aros János,  
Sárospatak polgármestere  
A kiállítás megtekinthető:  
hétfő kivételével 10 – 18 óráig

Opening: 12th of August, 5 pm  
The exhibition will be opened by  
János Aros, Mayor of Sárospatak  
Open: every day except Mondays  
days 10 am to 6 pm



„MAI SÁROSPATAKIAK” | “PEOPLE OF SÁROSPATAK TODAY”  
SÁROSPATAKI KÉPZŐMŰVÉSEK CSOPORTOS KIÁLLÍTÁSA  
GROUP EXHIBITION OF THE VISUAL ARTISTS OF SÁROSPATAK  
Kiállító művészek | The artists of the exhibition are:  
SÁNDOR ZSUZSA, FAZEKAS BALOG ISTVÁN, MOLNÁR IRÉN,  
feLUGOSSY LÁSZLÓ, STARK ISTVÁN, LENKEY-TÓTH PÉTER

Sárospatak kultúrájának fontos része a képzőművészet, és fontos szereplői az itt élő művészek, akik a város vonzásában végzik alkotó munkájukat. A város, ha nem is közvetlenül, rányomja bélyegét művészi tevékenységükre. A legújabb munkáikat közös kiállításon bemutatják, a világot más-más eszközökkel visszatükröző művészek tárlata egy egységes képet alkot a mai Sárospatak képzőművészetéről. A mozaik képeinek palettája a sárospataki hangulatok hiteles ábrázolásától a kísérleti vizuális látványok megteremtéséig terjed. A valóságos és szimbolikus színeket felvonultató tárlat a látogatók számára intellektuális izgalmat tartogat.

*Fine arts are important parts of the culture of Sárospatak, and the artists living here are important people, who do their creative work in the surroundings of the city. The city influences their artistic activities. The joint exhibition of their newest pieces creates a single picture of the fine arts of today's Sárospatak. The elements of this mosaic include the authentic portrayal of the atmosphere of Sárospatak and the creation of experimental visual perspectives. This exhibition presenting real and symbolic colours is an intellectual experience for all the visitors.*

## SZERENCS

Zempléni Múzeum  
Zemplen Museum

Megnyitó: augusztus 13., 17 óra  
Megnyitja: Bánki Vera,  
a művész özvegye  
A kiállítás megtekinthető:  
hétköznap 8 – 16 óráig,  
szombat és vasárnap 10 – 16 óráig

Opening: 13th of August, 5 pm  
The exhibition will be opened by  
wife of the late artist  
Open: weekdays from 8 am to 4 pm,  
Saturday and Sunday  
from 10 am to 4 pm



KASS JÁNOS (1927 – 2010) IRODALMI ILLUSZTRÁCIÓI  
LITERARY ILLUSTRATIONS OF JÁNOS KASS

Kass János grafikus, festő, szobrász, művészetének kiemelkedő részét képezik könyvillusztrációi és bélyegtervei. A kiállítás bemutatja nemcsak az Ószövet-séghez készült lapjait, de más, ismert és kevésbé ismert munkáit is, amelyek a témához tartoznak.

*János Kass is a graphic artist, painter and sculptor. His book illustrations and stamp designs make up a significant part of his art. This exhibition presents his illustrations for the Old Testament and other more and less-known works in connection with this topic.*

A KERESZTÚRI KINCSESTÁR ÁLLANDÓ KIÁLLÍTÁSA  
PERMANENT EXHIBITION OF THE TREASURY OF KERESZTÚR

A térség történelmével, kultúrájával, természeti értékeivel és híres régészeti leletanyagaival, minden korosztály számára érdekes és látványos interaktív kiállítással várja a látogatókat, a multimédiás eszközökkel felszerelt Keresztúri Kincstár. Az érdeklődők egyedülálló audiovizuális technológia segítségével ismerkedhetnek meg a „Dereszla kincse” arany ékszerekből álló régészeti anyag hű másolatával, valamint a „Bodrogkeresztúri kultúra” archeológiai fogalomkörbe tartozó lelet összeállítással.

*The Keresztúri Kincstár is awaiting visitors with an interesting and spectacular interactive exhibition of the history, culture and natural values of the region as well as famous archaeological findings. The young and elder can get acquainted with amazing collections such as the replica of the gold jewellery of “Dereszla kincse”, with the help of a one of a kind audio-visual technology.*



## BODROGKERESZTÚR

Keresztúri Kincsestár  
Treasury of Keresztúr

A kiállítás megtekinthető:  
keddtől szombatig 9 – 17 óráig

Open: Tuesday to Friday  
from 9 am to 5 pm

A RÁKÓCZIAK ÉS A HABÁNOK | THE RÁKÓCZIS AND THE ANABAPTISTS

A Rákóczi-család támogatását is élvező, messze földön híres habán fazekasok munkái, az előkelő magyar családok, a polgárság, a céhek, valamint a protestáns egyház használatából fennmaradt kerámiák egyik legizgalmasabb gyűjteményét mutatja be a Rákóczi Múzeum kiállítása.

*The exciting collection of the works of the world-famous Anabaptist potters, who were supported by the Rákóczi-family; ceramics of noble Hungarian families, bourgeoisie, guilds and the protestant church can be seen in the exhibition of the Rákóczi Museum.*



BALASSA IVÁN ÉS A RÁKÓCZI MÚZEUM (Időszaki kiállítás)  
IVÁN BALASSA AND THE RÁKÓCZI MUSEUM (A temporary exhibition)

A Múzeum egykori igazgatója, a 100 éve született neves néprajzkutató, Balassa Iván sárospataki gyűjtéseiből rendezett kiállítás.

*This exhibition consists of the Sárospatak collection of the late head of the museum and great ethnographer Iván Balassa, who was born 100 years ago.*



## SÁROSPATAK

Magyar Nemzeti Múzeum  
Rákóczi Múzeuma  
Rákóczi Museum of  
the Hungarian National Museum

A kiállítások megtekinthetők:  
hétfő kivételével naponta 10 – 18 óráig

Open: every day except Mondays  
from 10 am to 6 pm



# Minap.hu



minap.hu | info@minap.hu

MISKOLC  
MAKÓVECEZ  
LEŐ-MÉDIA

Sárospataki  
**BORTERASZ**

## BOR JAZZ GASTRO

2017. 08. 11-19.

SÁROSPATAK, MAKÓVECEZ TÉR

### PROGRAMOK

Augusztus 11. péntek  
22:00 **ESTI JAZZ**  
Horváth Cintia

Augusztus 12. szombat  
17:00 **GYERMEKMŰSOR**  
Malek Andi és az EsZeMent  
MeseBand

18:00 **KIÁLLÍTÁSMEGNYITÓ**  
Táncfotók

21:00 **ESTI JAZZ**  
Bágyi Balázs New Quartet (BBNQ)  
és Pocsai Kriszta

Augusztus 13. vasárnap  
15:00 **A MEGÉRTHETŐ ZENE**  
Kodály kórusművek –  
Hollerung Gábor

karmester magyarázatával  
17:00 **KIÁLLÍTÁSMEGNYITÓ**  
Urbán Tibor festőművész tárlata  
21:00 **ESTI JAZZ**  
Balog Gyula Quartet

Augusztus 14. hétfő  
21:00 **ESTI JAZZ**  
Mini együttes

Augusztus 15. kedd  
20:00 Billy Van Zandt –  
Jane Milmore: **BOCS, FÉLREMENT!**  
– színházi est egy részben

21:30 **ESTI FOLK**  
Makám zenekar

Augusztus 17. csütörtök  
21:30 **ESTI JAZZ**  
TIT!

Augusztus 18. péntek  
21:00 **ESTI JAZZ**  
Barabás Lőrinc Quartet

Augusztus 19. péntek  
18:00 **GYERMEKMŰSOR**  
Lúdas Matyi – Mesés zenekár  
22:00 **ESTI JAZZ**  
Fugato Orchestra

## ÉSZAK

„Így olvasom az  
Északot.  
Akkor, ahol és  
ahogyan én akarom.”



Nyomtatott ÉSZAK-előfizetése mellé  
a digitális kiadás csak 300 Ft!

További információért hívjon minket a +36-40-424-424-es telefonszámon, vagy írjon e-mailt a [digitalselofizetes@eszak.hu](mailto:digitalselofizetes@eszak.hu) címre vagy böngéssze az [elofizetes.eszak.hu](http://elofizetes.eszak.hu) webcímet.

Szeretettel várjuk a Bérés Szőlőbirtokon,  
a Zempléni Fesztivál idején is!



Bérés Szőlőbirtok és Pincészet • 3932 Erdőbénye, Lőcse-dülő • +36 20 499 0758 • [www.beresbor.hu](http://www.beresbor.hu)





**HOTEL**  
\*\*\*  
**MAGITA**  
ERDŐBÉNYE

### Magita Hotel\*\*\* és étterem

A Magita Hotel\*\*\* a Tokaj-Hegyalja szívében megbúvó egyik legrégebbi település, Erdőbénye főterén áll, ahová szeretettel várja Vendégeit.

Az évezredek múlt, a szelíd táj, a kristálytisztá levegő sajátos hangulatot ad a kicsiny falunak, ahol minden Vendég felfrissülhet és mentesülhet a stresszes mindennapok-tól. Ha el akarja felejteni a napi rohanást, ki akar kapcsolódni és csak hagyni, hogy kényeztessék, akkor nálunk a legjobb helyen jár. Szállodánkat úgy alakítottuk ki, hogy minden zuga Önért legyen, az Ön kényelmét és tökéletes pihenését biztosítsa.

#### Szolgáltatások:

- "a la carte" étterem
- grillterasz
- pezsgőfunkciós úszómedence
- infra- és finn szauna
- jacuzzi, szolárium
- napozóterasz, masszáz
- bowlingpálya, asztalitenisz
- konferencia terem

A minden igényt kielégítő, modern épületeinkben 71 vendég elhelyezéséhez teremtettünk ideális feltételeket. Kényelmes, otthonos, légkondicionált szobáink mindegyikéhez tartozik fürdőszoba, és valamennyiben van televízió, telefon, internet-csatlakozás és minibár.

A túrázni vágyók gyalog- és kerékpártúra keretében barangolhatják be a környező Zempléni tájat.

3932 Erdőbénye, Mátyás király u. 49. ; Tel.: +36 47 536 400 vagy +36 70 313 0942  
[info@hotel-magita.hu](mailto:info@hotel-magita.hu) [www.hotel-magita.hu](http://www.hotel-magita.hu)



**HOTEL BODROG**  
**WELLNESS\*\*\*\***

[www.hotelbodrog.hu](http://www.hotelbodrog.hu) :: Tel.: 47/311-744

# Sárospatak

**TENGERSZEM CAMPING & APARTMAN ÜDÜLŐPARK**

[www.tengerszem-camping.hu](http://www.tengerszem-camping.hu) :: Tel.: 47/312-744



**9900**  
**Ft/fő/éj**

Kényeztető wellness  
hétvégék Sárospatakon

terasz sommelier Wifi különterem business menu reggeli kártyafelfogadás



## GRILL GÖDÖR

SÁROSPATAK, RÁKÓCZI U. 63.  
06-309-763-927



## A ZEMPLÉNI FESZTIVÁL HELYSZÍNEI | VENUES OF THE FESTIVAL

Baskó – <i>Görögkatolikus templom</i>	Fő út 42.
Bodrogkeresztúr – <i>Református templom</i>	Kossuth u. 61.
Bodrogkeresztúr – <i>Nobilis Pincészet és Udvarház</i>	Kossuth u. 84.
Bodrogkisfalud – <i>Patricius Borház</i>	37-es főút, 41-es km-kő
Disznókő, Sárga Borház – <i>Tokaj-Hegyalja Piac</i>	37-es főút, tarcali leágazás
Erdőbénye – <i>Magita Hotel és Étterem</i>	Mátyás király u. 49.
Erdőhorváti – <i>Református templom</i>	Egres u. 29.
Hercegkút – <i>Gombos-hegyi Pincesor</i>	
Kőkapu – <i>Károlyi Vadászkastély</i>	
Komlóska – <i>Ruszin-park</i>	
Mád – <i>Demetervin Pincészet</i>	Rákóczi u. 59.
Mád – <i>Zsinagóga</i>	Táncsics u. 38.
Mád – <i>Percze Élményközpont</i>	Árpád u.70.
Pálháza – <i>Térségi Művelődési Ház</i>	Dózsa György út 151.
Sárospatak – <i>A Művelődés Háza és Könyvtára</i>	Eötvös u. 6.
Sárospatak – <i>Bazilika Minor</i>	Szent Erzsébet u.15.
Sárospatak – <i>Makovecz Imre tér</i>	
Sárospatak – <i>Rákóczi-vár</i>	Szent Erzsébet u. 15.
Sárospatak – <i>Református Kollégium, Imaterem</i>	Rákóczi út 1.
Sárospatak – <i>Újbástya Rendezvénycentrum</i>	Szent Erzsébet u. 3.
Sátoraljaújhely – <i>Városháza, Díszterme, udvara</i>	Kossuth Lajos tér 5.
Sátoraljaújhely – <i>Városközpont, Szabadtéri Színpad</i>	
Sátoraljaújhely – <i>Kazinczy Ferenc Múzeum</i>	Dózsa György u. 11.
Sátoraljaújhely – <i>Latabár Színház</i>	Táncsics tér 3.
Sátoraljaújhely – <i>Széphalom – A Magyar Nyelv Múzeuma</i>	Kazinczy u. 275.
Szegi – <i>Grand Tokaj Zrt. Pincészete</i>	Hatalos-hegy, 37-es főút 44–45. km között
Szerencs – <i>Katolikus templom (Kisboldogasszony)</i>	Rákóczi u. 98.
Szerencs – <i>Rákóczi-vár</i>	
Szerencs – <i>Zempléni Múzeum</i>	Huszárvár 11.
Taktaharkány – <i>Református templom</i>	Béke u. 40.
Tarcal – <i>Agora</i>	Fő u. 76.
Tarcal – <i>Degenfeld Kastélyszálló</i>	Terézia kert 9.
Tarcal – <i>„6 puttonyos Borfalu” Kulturális Központ</i>	Rákóczi út 4.
Tokaj – <i>Bormúzeum</i>	József Attila u. 11.
Tokaj – <i>Fesztiválkatlan</i>	Bodrogkeresztúri út 2.
Tokaj – <i>Kulturális és Konferencia Központ</i>	Serház u. 55.
Tokaj – <i>Paulay Ede Színház</i>	Serház u. 55.
Tolcsva – <i>Bormúzeum</i>	Kossuth Lajos út 32.
Tolcsva – <i>Látogatóközpont, Szabadtéri Színpad</i>	Kossuth Lajos út 37.
Tolcsva – <i>Oremus-szalon</i>	Bajcsy-Zsilinszky u. 45.
Tolcsva – <i>Szirmay – Waldbott Kastély</i>	Kossuth Lajos út 37.

## TÁJÉKOZTATÓ

Az előadásokat mindenki csak a saját felelősségére látogathatja.

Az előadásokra történő jegyvásárlással a látogató elfogadja az Interkultur Hungaria Nkft., (továbbiakban: Rendező) által létrehozott, a Zempléni Fesztivál (továbbiakban: Rendezvény) előadásaira vonatkozó szabályzatot.

A kedvezményes belépőjegyek (gyermekjegy, nyugdíjas jegy, szakmai jegy stb.) csak bizonyos felhasználó kört jogosítanak fel a belépésre. Rendező jogosult annak ellenőrzésére, hogy a belépőjegy felmutatója jogosult-e a kedvezményes belépőjegy használatára.

Amennyiben a nézőtér nem számozott ülésrendes, a látogatók az előadásra szóló jegyekkel érkezési sorrendben foglalhatják el helyeiket.

Kérjük kedves látogatóinkat, hogy az előadásokra – különös tekintettel az esti fesztiválkoncertekre, illetve a templomokban rendezett programokra – a helyszínhez és az alkalomhoz illő öltözékben jöjjenek! Az esti fesztiválkoncertekre iskolás korúnál kisebb gyermekeket kérjük ne hozzanak!

Az előadásokról kép- és hangfelvétel készülhet, amelyen a Rendezvény látogatói rögzítésre kerülhetnek;

a Rendezvény látogatója ebből fakadóan nem támaszthat sem a Rendező, sem a felvétel jogos felhasználója felé semmilyen igényt.

Szabadtéren megrendezett előadás esetében a Rendezőnek lehetősége van tartalék rendezvéynapot (esőnap), illetve alternatív (eső) helyszínt meghirdetni.

Amennyiben az esőnap dátuma, illetve az esőhelyszín meghirdetésre került, a Rendező bármikor dönthet úgy, hogy a előadást az esőnapon, illetve esőhelyszínen tartja meg.

A látogató tudomásul veszi, hogy az előadás esőnapon, illetve esőhelyszínen való megtartása miatt nem illeti meg elállási jog.

Az időjárás miatti félbeszakítás, idő előtti befejezés, vagy késleltetett kezdés mellett is rendben megtartottnak kell tekinteni a előadást, amennyiben az előadás több mint fele rendben megtartásra került, illetve az előadás kezdése az előadás tervezett hosszához képest 50%-nál kevesebbet csúszik, vagy 25%-nál kevesebb ideig kell szüneteltetni.

Ha az előadás mégis lemondásra kerül, a jegyek az előadás dátumától számított 14 napon belül, a vásárlás helyszínén visszaválthatók. A jegyek ára 27% ÁFÁ-t tartalmaz.

**A Zempléni Fesztivál előadásaira vonatkozó részletes szabályzatról**

**a [www.zemplenfestival.hu](http://www.zemplenfestival.hu) honlapon, illetve az előadások helyszínén tájékozódhatnak.**

### ATTENTION

*All guests shall visit the events of the festival at their own responsibility.*

*By purchasing tickets to the events visitors accept the regulations applying to the Zemplen Festival (hereinafter: the Festival) set by Interkultur Hungaria Nkft. (hereinafter: the Organiser).*

*Discount tickets (children tickets, pensioner tickets, professional tickets etc.) only entitle a restricted circle of visitors to attend the events.*

*The Organiser reserves the right to control whether the person wishing to attend an event is entitled to use the discount.*

*We kindly ask our visitors to attend the events – evening festival concerts and church concerts in particular – in appropriate clothing!*

*Please, do not bring children under school age to the evening festival concerts!*

*The performances may be video or sound recorded, where eventually festival visitors may also be recorded.*

*The visitors of the festival shall not claim any right over these recordings neither from the Organiser nor from the lawful owners of the recordings.*

*In case of open air events the Organiser reserves the right to announce a replacement day (rain day) or replacement venue (rain venue).*

*If the date of the rain day or the rain venue is made public the Organisers have the right to decide anytime whether the event will take place on that particular day or place.*

*The visitors shall acknowledge that in case an event takes place on a rain day or at a rain venue visitors do not have the right to claim any refund or compensation.*

*In case of an interruption due to bad weather conditions, earlier ending or delayed beginning of the performance is to be regarded as complete if the delay is less than 50% of the performance’s estimated duration or it is interrupted for less than 25% of the estimated duration.*

*If the performances is cancelled ticket prices may be refunded during 14 days from the date of the cancelled performance. The ticket prices include 27% VAT.*

**Please visit [www.zemplenfestival.hu](http://www.zemplenfestival.hu) for further information about the detailed regulations of the Zemplen Festival or ask our colleagues on the spot.**



**MŰVÉSZETI VEZETŐ | ARTISTIC DIRECTOR**  
Hollerung Gábor

**FESZTIVÁLIGAZGATÓ | FESTIVAL DIRECTOR**  
Turjányi Miklós

**PROGRAMKOORDINÁTOR | PROGRAMME CO-ORDINATOR**  
Kondor Csilla, Hócza Kálmán

**PR, MARKETING**  
Márkus Eszter, Pintér Dóra, Wéber Éva

**SAJTÓKAPCSOLATOK | PRESS & MEDIA**  
Naszály György, Kovács Szilvia

**TECHNIKAI KOORDINÁTOR | TECHNICAL CO-ORDINATOR**  
Pankotai István

**SZERVEZŐK | ORGANISERS**  
Csatlós Csenge, Hócza Kálmán, Patkó Csilla, Pintér Dóra, Tóth Antal, Wéber Éva

**JEGYÉRTÉKESÍTÉS | TICKET SALES**  
Ortutay Réka

**KIEMELT PARTNER | SPECIAL PARTNER**  
A Művelődés Háza és Könyvtára, Sárospatak

**PARTNEREK | IN CO-OPERATION WITH**  
Kossuth Lajos Művelődési Központ, Sátoraljaújhely  
Kulturális és Konferencia Központ, Tokaj  
Tourinform Irodák, TDM szervezetek: Sárospatak, Tokaj, Sátoraljaújhely



Tokaj GUIDE@HAND mobil app.



Felelős kiadó | *Publisher*: Interkultur Hungaria Nkft.  
Szerkesztette | *Editor*: Hócza Kálmán, Wéber Éva  
Angol fordítások | *English translation*: Kurta Klaudia  
Grafikai terv | *Design*: Civertan Bt.

A műsorfüzet szerkesztése lezárult | *Programme was closed*: 2017. június 2.  
A műsor- és szereplőváltoztatás jogát fenntartjuk | *The programme is subject to change*